

علي

محضر رسمي

مسائل إجرائية

جلسة علنية

الصفحة 1

الحكم الخاصة بـلبنان	1
قضية المدعي العام ضد: عياش ومرعي وعنيسي وصبرا	2
القضية رقم STL-11-01	3
القاضي ديفيد رئيـسا، القاضية جـانـيت نـوسـورـثـي، القاضي ولـيد عـاكـوم،	4
القاضـية مـيشـلـين بـريـديـ، القـاضـي نـيـقـولاـ لـتـيـرـيـ - غـرـفـةـ الـدـرـجـةـ الـأـوـلـىـ	5
الـلـاثـاءـ، 10ـ كـانـونـ الثـانـيـ/ـيـانـيـرـ 2017ـ - [ـجـلـسـةـ مـحاـكـمـةـ]	6
جلسة علنية	7
-- بدء الجلسة في الساعة 10.08 صباحاً	8
حاجـبـ الـحـكـمـةـ:ـ تـفـضـلـواـ بـالـوـقـوفـ.	9
حاجـبـ الـحـكـمـةـ [ـتـرـجـمـةـ فـورـيـةـ]:ـ تـنـعـدـ الـآنـ جـلـسـةـ لـلـمـحـكـمـةـ الـخـاصـةـ بـلـبـنـانـ.	10
حاجـبـ الـحـكـمـةـ:ـ تـفـضـلـواـ بـالـجـلـوسـ.	11
رئيسـةـ قـلـمـ الـحـكـمـةـ [ـتـرـجـمـةـ فـورـيـةـ]:ـ تـعـقـدـ الـآنـ جـلـسـةـ لـلـمـحـكـمـةـ الـخـاصـةـ بـلـبـنـانـ.	12
الـقـاضـيـ قـلـمـ الـحـكـمـةـ [ـتـرـجـمـةـ فـورـيـةـ]:ـ تـعـقـدـ الـآنـ جـلـسـةـ عـلـنـيـةـ بـلـبـنـانـ فـيـ قـضـيـةـ الـمـدـعـيـ الـعـامـ ضـدـ عـيـاشـ،ـ مـرـعـيـ،ـ عـنـيـسـيـ وـصـبـراـ.	13
الـقـاضـيـ رـيـ [ـتـرـجـمـةـ فـورـيـةـ]:ـ صـبـاحـ الـخـيـرـ.ـ سـوـفـ نـبـدـأـ بـالـاسـتـمـاعـ إـلـىـ الـفـرـقـاءـ فـيـ التـعـرـيفـ عـنـ أـنـفـسـهـمـ بـدـءـاـ بـالـادـعـاءـ.	14
الـسـيـدـ ماـيـلـنـ [ـتـرـجـمـةـ فـورـيـةـ]:ـ صـبـاحـ الـخـيـرـ حـضـرـةـ الـقـضـاـةـ.ـ عـنـ الـادـعـاءـ أـنـاـ أـلـكـسـنـدـرـ ماـيـلـنـ وـتـنـضـمـ إـلـىـ الـيـوـمـ زـمـيلـيـ الـمـوـقـرـةـ السـيـدـةـ فـابـيـاـ وـنـغـ وـتـعـاـونـتـاـ السـيـدـةـ تـانـيـاـ زـيـكـايـ.	15
الـسـيـدـ هـايـنـزـ [ـتـرـجـمـةـ فـورـيـةـ]:ـ صـبـاحـ الـخـيـرـ حـضـرـةـ الـقـضـاـةـ.ـ أـنـاـ بـيـتـرـ هـايـنـزـ عـنـ الـمـتـضـرـرـينـ الـمـشـارـكـينـ وـمـعـيـ السـيـدـةـ لـارـسـياـ أـلـبـوكـيرـكـيـ.	16
الـسـيـدـ هـانـيـسـ [ـتـرـجـمـةـ فـورـيـةـ]:ـ صـبـاحـ الـخـيـرـ.ـ أـنـاـ تـوـمـ هـانـيـسـ وـمـعـيـ تـشـادـ ماـيـرـ وـجـيـسـونـ أـنـتـلـيـ نـمـثـلـ مـصـالـحـ السـيـدـ سـلـيمـ عـيـاشـ.	17
الـسـيـدـ خـلـيلـ:ـ صـبـاحـ الـخـيـرـ حـضـرـةـ الرـئـيـسـ حـضـرـاتـ الـقـضـاـةـ الـمـحـترـمـينـ.ـ جـادـ خـلـيلـ أـنـاـ وـزـمـيلـيـ دـورـوـتـيـ لـوـفـرـاـيـرـ دـيـ هـيلـينـ نـدـافـعـ عـنـ حـقـوقـ السـيـدـ حـسـنـ مـرـعـيـ.	18
الـسـيـدـ فـونـ وـسـتـنـغـهـاـوـسـنـ [ـتـرـجـمـةـ فـورـيـةـ]:ـ صـبـاحـ الـخـيـرـ حـضـرـةـ الـقـضـاـةـ صـبـاحـ الـخـيـرـ لـكـمـ جـيـعـاـ.ـ أـنـاـ نـتـالـيـ فـونـ وـسـتـنـغـهـاـوـسـنـ يـعـاـونـيـ الـيـوـمـ السـيـدـ كـيـوـ سـوـزـوـكـيـ وـنـحـنـ نـمـثـلـ مـصـالـحـ السـيـدـ حـسـنـ حـسـيـنـ حـسـيـنـ عـنـيـسـيـ وـأـغـتـنـمـ هـذـهـ فـرـصـةـ لـأـتـمـيـنـ لـلـجـمـيـعـ عـامـ سـعـيـدـ وـأـلـهـمـ مـنـ ذـلـكـ صـحـةـ جـيـدةـ.	19
الـسـيـدـ روـبـرـتـ [ـتـرـجـمـةـ فـورـيـةـ]:ـ صـبـاحـ الـخـيـرـ.ـ أـنـاـ جـيـفـ روـبـرـتـ نـيـابـةـ عـنـ السـيـدـ صـبـراـ.	20
الـقـاضـيـ رـيـ [ـتـرـجـمـةـ فـورـيـةـ]:ـ أـوـدـ أـنـ أـشـيرـ إـلـىـ وـجـودـ 3ـ مـمـثـلـينـ عـنـ مـكـتبـ الـدـافـعـ مـعـنـ بـنـ فـيـهـمـ رـئـيـسـ مـكـتبـ الـدـافـعـ السـيـدـ روـ.	21
سـيـدـ ماـيـلـنـ،ـ هـلاـ عـرـضـتـ عـلـيـنـاـ بـإـجـازـ الـخـطـةـ هـذـاـ الـأـسـبـوـعـ وـنـحـنـ مـهـمـمـونـ بـشـكـلـ خـاصـ بـشـاهـدـيـنـ مـنـ الـمـوـقـعـ أـنـ نـسـتـمـعـ إـلـيـهـمـاـ فـيـ	22

STL-11-01

الـلـاثـاءـ، 10ـ كـانـونـ الثـانـيـ/ـيـانـيـرـ 2017

علي

محضر رسمي

مسائل إجرائية

جلسة علنية

الصفحة 2

- نهاية هذا الأسبوع. وبحسب ما فهمت أنتم تقدمتم بطلب للاستماع إلى إفادتكم عبر نظام المؤتمرات المترفة أم هل أخطأت الفهم؟ 1
- في الواقع هما شاهدان هذا ما علمنا به وأنتم سوف تسعون لطلب الاستماع إلى إفادتكم عبر نظام المؤتمرات المترفة من دون أي 2
- اعتراض من فرق الدفاع. 3
- السيد مايلن [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، إن الوضع بشكل عام هو التالي. كان من المتوقع أن نستمع إلى إفادات 4 شهود كل منهم 4
- يمثل شركة أوجيرو ويطرق كل من الشهود إلى جانب من الإفادة الموحدة التي أعدت نيابة عن هذه الشركة. ولكن قبل التوقف والاستراحة 5
- كان غرفة الدرجة الأولى قد سمحت لشاهدين المشول عبر نظام المؤتمرات أو عفوا للاستجواب المضاد بموجب المادة 155 وشاهدان عبر 6
- نظام المؤتمرات المترفة. 7
- وفي هذه المرحلة كل الشهود كانوا بحسب الدفاع سيحضرون للاستجواب المضاد ولكن قبل العطلة وصلتنا معلومات بأن الوضع 8
- قد تغير وبالتالي أنه سيتم استجواب الشخصين اللذين سمح لهم المشول عبر نظام المؤتمرات المترفة إذاً هذان الشاهدان كان الدفاع سوف 9
- يستجواهما مضاداً أما الشاهدين الآخرين فلن يخضعا للاستجواب المضاد إلا لو تغير الوضع. 10
- والدفاع كان قد أشار إلى أن الشاهدين لو حصلنا على إذن من غرفة الدرجة الأولى يتم استجواهما مضاداً إن دعت 11
- الحاجة إلى ذلك عبر نظام المؤتمرات المترفة. لربما احتللت الأمور علي ولكن على أي حال شاهد اليوم هو الشاهد PRH711. أما 12
- شاهد الغد فمن المتوقع أن يكون الشاهد PRH709. 13
- وبالنسبة إلى الشاهدين الآخرين نحن لم نحصل بالتأكيد بعد على أي إذن وقد يتضح لنا إنه لم تكن هنالك أي حاجة 14
- لاستدعائهما إن لم يكن هنالك طلب لاستجواهما استجواهما مضاداً. ولكن على أي حال نحن تحت تصرف الغرفة والغرفة طلبت منا أن 15
- نجعل هذين الشاهدين متاحين للاستجواب المضاد. 16
- القاضي ري [ترجمة فورية]: وبالنسبة إلى المحضر عن أي شاهدين تتحدث؟ هل تتحدث عن الشاهد PRH712 و PRH713؟ أو في 17
- الواقع 710 و 713 إذاً تقول إنه قد لا تكون هنالك أي حاجة لهذين الشاهدين؟ 18
- السيد مايلن [ترجمة فورية]: نعم هذا صحيح PRH710 و PRH713. 19
- القاضي ري [ترجمة فورية]: تفاجأت الغرفة بهذا الموضوع نظراً إلى القرار الذي صدر عن الغرفة في 7 من كانون الأول/ديسمبر 2016 20
- بعنوان "قرار بشأن قبول الإفادة الموحدة". والغرفة كانت قد اعتبرت هذه الإفادة التي تتألف من 5 أقسام لخمسة شهود من أوجيرو مقبولة. 21
- ولأن فرق الدفاع كانت قد طلبت "مشول 4 شهود لاستجواهم استجواهما مضاداً وبالتالي هذا القرار طلب حضور شهود وهم 22
- ممثلين عن المديرية الفنية والمديرية التجارية ومديرية الاستثمار وقسم الفوترة ومديرية تكنولوجيا المعلومات لاستجواهم استجواهما مضاداً 23
- بموجب المادة 156.". 24
- وبالاستناد إلى ذلك فإنه تم توجيه تعليمات إلى الادعاء وهي بجعل هؤلاء الشهود متوفرين للاستجواب المضاد من قبل الدفاع 25

على

محضر رسمي

مسائل إجرائية

جلسة علنية

الصفحة 3

- والتحضير لسفر الشهود إلى لاهاي في هولندا وأيضا تحضير ل Arrival of the witness to Lahaie in the Netherlands. وكان من المتوقع أن تتم هذه الإفادات على أسبوع واحد ولكن الآن قيل لنا إن شاهدين فقط سيستجوبان استجوابا مضادا بانتظار تغير الوضع، هل لخصت هذا الأمر بشكل صحيح؟
- السيد مايلن [ترجمة فورية]: نعم هذا صحيح.
- القاضي ري [ترجمة فورية]: وما هي الخطة (باء) لو وصلنا غدا يوم الأربعاء بعد الظهر ولاحظنا أنه بقي لنا يومين للجلسات من دون أي شهود بما أن فرق الدفاع لم تعد تتوى استجواب شاهدين استجوابا مضادا؟ هل بإمكانكم استدعاء شهود آخرين للمثول هذا الأسبوع؟
- السيد مايلن [ترجمة فورية]: نحن كنا قد أشرنا إلى غرفة الدرجة الأولى بشكل غير رسمي إننا سوف نطلب استراحة قصيرة بين نهاية هذه الإفادات وبدء إفادة الشاهد التالي وما من سرية هنا هو السيد بلات. ونحن للاستماع إلى إفادته بحاجة إلى إعداد العرض الإلكتروني للأدلة وهو مهم لإفادة الشاهد.
- وبحسب ما فهمت المسؤولين عن تكنولوجيا المعلومات الخاصة بالعرض الإلكتروني للأدلة بحاجة إلى توقف قصير للتأكد من عمل هذا البرنامج بشكل فعال من دون أن نضيع الوقت بعد أن تبدأ إفادة السيد بلات. وبالتالي أتكم تعرفون أن هذا الشاهد سوف يحتاج إلى وقت طويلا لأنه سيعطي جزءا كبيرا لعنصر أساسي في قضية الادعاء. وبالتالي نحن لربما نطلب توقف لمدة يوم واحد فقط فلتتأكد حاله أن كل الأمور تعمل بشكل جيد.
- على أي حال حضرة القاضي نحن تحت تصرف الدفاع. نحن لا نعرف إن كان الدفاع سوف يطلب منا أن يمثل الشاهدين بشكل مباشر هنا أم عبر نظام المؤشرات المتلفزة أم لا. على أي حال نحن نواجه الوضع الذي تواجهونه أنتم وفي بعض الأحيان الخطة (باء) من الصعب تطبيقها بسبب بعض العوامل.
- القاضي ري [ترجمة فورية]: على أي حال السيد بلات هو موجود هنا في أحد الغرف ومستعد للإدلاء بإفادته. ولكن بالتأكد أنا أفهم أن هنالك جهة الإنصاف إزاء الشهود. لربما إن كان الادعاء يطلب منا رفع الجلسات ليوم واحد ولو كنا علمنا بذلك كان بإمكاننا أن لا نعقد جلسة يوم الإثنين المقبل ونستخدم ذلك اليوم للتأكد من النواحي التقنية وعمل برنامج العرض الإلكتروني للأدلة ويدأ السيد بلات بإفادته يوم الثلاثاء.
- لو علمنا بأن هنالك فرصة كبيرة لعدم استدعاء الشاهدين PRH710 و PRH713.
- السيد مايلن [ترجمة فورية]: في الواقع نحن أدركنا ذلك بعد العطلة القضائية أو عندما بدأت العطلة القضائية. على أي حال أنا أتحمل المسؤولية وأعتذر الآن من غرفة الدرجة الأولى.
- القاضي ري [ترجمة فورية]: أنا لا أوجه أصابع الاتهام إليك سيد مايلن لا تنسى فهمي. وعلى أي حال الخطأ ليس خطأك. سوف أنتقل الآن إلى فرق الدفاع، ما هو الوضع بالنسبة إلى هذين الشاهدين؟

على

محضر رسمي

مسائل إجرائية

جلسة علنية

الصفحة 4

- السيد ماير، أنت الأول الذي وقفت.
- السيد ماير [ترجمة فورية]: طاب صباحكم. حضرة القاضي، هناك تداخل بين الأدلة وبيانات الشهود الأربع المقررة على أن يتم إجراء نقاش إضافي بين فرق الدفاع ويبدو أن هناك قلة أو حتى ما من أسئلة توجه إلى الشاهدين 710 و713 ولكن العديد من الأسئلة ترتبط بأسئلة وأجوبة الشاهدين الأولين.
- وبالتالي هناك نوع من التداخل بين الشهادات ولذا نطلب أن يتم الاحتفاظ بالشاهدين الآخرين نظرا إلى أننا بانتظار الأجوبة الأولى وعند الحاجة نود أن نستدعي الشاهدين الآخرين.
- القاضي ري [ترجمة فورية]: تقدمت بهذه الملاحظة لأن هناك طلب من الدفاع للاستجواب المضاد ولكنني لا أذكر أنه أدخل من هذا الجانب الخاص بالزمن عند الطلب المودع من الدفاع في نوفمبر على ما أظن في 16 من نوفمبر/تشرين الثاني 2016.
- لم أذكر أن هناك شرح ظهر في الطلب بالنسبة إلى الشهود الأربعه وضرورة الاحتفاظ بالشاهدين الثالث والرابع على ضوء أجوبة الشاهد الأول والثاني وبعد الانتقال إلى السيد بلات وعند الحاجة العودة إلى الشاهدين 710 و713 ولكنني ربما قد أكون مخطئا.
- السيد ماير [ترجمة فورية]: لا. لا أظن أنك مخطئ سيدى. في تلك المرحلة لم تظهر هذه الحاجة عندما حضرنا طلب الاستجواب المضاد ولكننا كنا نرغب عندها فقط في الاستجواب المضاد ولكننا لم ننشأ أن نكرر من الأسئلة غير الضرورية ولكن نريد أن نبني على الشاهدين الثالث والرابع في حال احتجنا إليهما.
- القاضي ري [ترجمة فورية]: السيد روبرتز [يقول القاضي ري].
- السيد روبرتز [ترجمة فورية]: أظن أن السيد ماير لخص الموضوع بشكل واضح ما من شيء أضيفه. هذه المعلومات وفرت في 22 من كانون الأول/ديسمبر بالنسبة إلى الشهود ولا أظن أن الفترة كانت كافية لإبلاغكم مسقاً ولكننا حاولنا أن نجد حلاً لكي نستفيد قدر الإمكان من أوقات الغرفة. شكرًا.
- السيدة فون وستنغاوسن [ترجمة فورية]: أود أن أضم صوتي إلى ما قاله السيد روبرتز. نحن أجرينا لقاءات قبل العطلة القضائية وهذه هي النتيجة التي توصلنا إليها. لا نريد أن نضيع وقت الغرفة وقد لا نضطر إلى إجراء الاستجواب المضاد للشاهدين المتبقين وهذا هو الوضع. شكرًا.
- القاضي ري [ترجمة فورية]: السيدة لوفرايبر.
- السيدة لوفرايبر [ترجمة فورية]: الوضع ذاته بالنسبة إلى فريقنا. نحن أيضاً بالنسبة لفريق مرعي على غرار الفرق الأخرى لا نريد أن نضيع وقت الغرفة ولهذا السبب لا نريد أن نكرر الأسئلة التي بإمكاننا أن نطرحها على أحد الشهود وبالتالي الشاهدان الأساسيان هما 709 و711 وعلى ضوء الأجوبة التي نحصل عليها منها سنرى ما إذا كان علينا أن نقوم بالاستجواب المضاد بالنسبة للشاهدين المتبقين. شكرًا.

على

محضر رسمي

مسائل إجرائية

جلسة علنية

الصفحة 5

- القاضي ري [ترجمة فورية]: شكرًا لك [يقول القاضي ري]. هذه هي حملتي الأولى بالفرنسية اليوم خاصة أوجهها إليك السيدة لوفراير ديهيلين.
- السيد مايلن [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، هناك مسائل أخرى قد تستغل الوقت المتبقى في أعمال الغرفة للنظر فيها وهكذا تستغل الوقت قدر الإمكان. ما قاله السيد هانيس هذا الصباح بالنسبة إلى السيد بلات وكيف سنقدم الأدلة أدلة السيد بلات وما إذا كان بإمكاننا أن نستمر في إجراء المشاورات مع السيد بلات على ضوءشهادته وستكون لدينا إيداعات بهذا الشأن.
- والسيد بوفواس من قسم الادعاء سيقدم الأدلة للسيد بلات بمساعدة السيدة شيبوس وقد يحظى بخارطة طريق بالنسبة إلى التوجه الذي أحذناه بجهة الأدلة والإطار العام لمساعدة الغرفة.
- وأمل أن تحظى غرفة الدرجة الأولى بمساعدة الجدول الزمني الذي سبق وحضر ووفر لكافة الفرق وقد يمكن للسيد بوفواس أن يتلزم بهذا الجدول. هكذا عندما تظهر أدلة السيد بلات ستتدخل ضمن الإطار المحدد ما سيفيدكم. هذا ما آمله على الأقل.
- القاضي ري [ترجمة فورية]: لا يمكننا أن نعرض على ذلك [يقول القاضي ري].
- السيد مايلن [ترجمة فورية]: أنا أكيد إنه ما من اعتراض مفترض ولكننا سنرى.
- القاضي ري [ترجمة فورية]: هناك رسائل قد تبين أن هناك اعتراضات قد تظهر.
- السيد مايلن [ترجمة فورية]: حصلت تبادلات قوية وممثرة ونحن على بينة الآن بمواقف الآخر ونحن نرحب بـ المواقف القائمة على البراهين.
- السيدة ونغ الآن ستستعرض الأدلة مع الشاهد ولكن هناك مسألة مهمة ولو سمحت لي غرفة الدرجة الأولى أود أن أطرق إليها الآن.
- القاضي ري [ترجمة فورية]: أعلمك بأنك تريد أن تعيد النظر في قرار غرفة الدرجة الأولى الذي صدر أمس وهو القرار الخاص بإجراءات تدابير الحماية للشهود FT329 بالنسبة إلى إجراء تدابير الحماية للشهود من شركة أوجيرو. أعلمك بموجب هذا القرار رفض طلب الادعاء بشأن تدابير الحماية للشهود 709، 710، 711، 703 وحصل الشاهدان 709 و 711 على 713 و 711 على إمكانية إجراء المؤقر الملتزم عن بعد.
- السيد مايلن [ترجمة فورية]: نعم حضرة القاضي. قد نطلب إعادة النظر في القرار بالكامل ولكنني لن أقدم الطلب الآن. قد نحتاج إلى توفير المزيد من المعلومات لكم وستقدمها كتابة بحلول غدا صباحا على ما ييدو وللأسف المعلومات ليست مكتوبة الآن.
- وبالنسبة إلى الشاهد 711 الذي يرغب في أن يعاد النظر في القرار فحضره القاضي إن الجلسة المغلقة لن تكون مناسبة في هذه الحالة ولكن الانتقال إلى جلسة مغلقة سيبين الشاهد سيظهره على الشاشة وبالتالي قد نحتاج إلى جلسة سرية ولكنه يريد أن يعرب عن مشاغله الخاصة بإمكانية أن أعطيكم نبذة عنها ولكن يجب أن نقدمها ضمن جلسة سرية.
- القاضي ري [ترجمة فورية]: إذاً يجب أن نستمع إلى الفرق الأخرى بحسب لكي ننتقل إلى الجلسة السرية وما من اعتراض على ما ييدو ولذا سننتقل إلى جلسة سرية لتعيد النظر في القرار الخاص بتدابير الحماية بالنسبة إلى الشاهد 711.

على

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة سرية

الصفحة 6

[جلسة سرية]	1
رئيسة قلم المحكمة [ترجمة فورية]: نحن في جلسة سرية حضرة القاضي .	2
[موجه]	3
[موجه]	4
[موجه]	5
[موجه]	6
[موجه]	7
[موجه]	8
[موجه]	9
[موجه]	10
[موجه]	11
[موجه]	12
[موجه]	13
[موجه]	14
[موجه]	15
[موجه]	16
[موجه]	17
[موجه]	18
[موجه]	19
[موجه]	20
[موجه]	21
[موجه]	22
[موجه]	23
[موجه]	24
[موجه]	25

STL-11-01

الثلاثاء، 10 كانون الثاني/يناير 2017

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

علي

محضر رسمي

الصفحة 7

جلسة سرية

الشاهد: PRH711

استجواب بشأن تدابير الحماية بخريه السيدة ونخ

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	الصفحة 7 موجة - جلسة سرية.
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	
21	
22	
23	
24	
25	

STL-11-01

الثلاثاء، 10 كانون الثاني/يناير 2017

هدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

علي

محضر رسمي

الصفحة 8

جلسة سرية

الشاهد: PRH711

استجواب بشأن تدابير الحماية تجاه السيدة ونخ

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
الصفحة 8 مموجة - جلسة سرية. 12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25

STL-11-01

الثلاثاء، 10 كانون الثاني/يناير 2017

هدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وتحتها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

علني

محضر رسمي

قرار

جلسة سرية

الصفحة 9

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	الصفحة 9 موجة - جلسة سرية.
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	
21	
22	
23	
24	
25	

STL-11-01

الثلاثاء، 10 كانون الثاني/يناير 2017

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

علني

محضر رسمي

قرار

الصفحة 10

جلسة سرية

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

STL-11-01

الثلاثاء، 10 كانون الثاني/يناير 2017

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

علني

محضر رسمي

قرار

الصفحة 11

جلسة سرية

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

STL-11-01

الثلاثاء، 10 كانون الثاني/يناير 2017

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

علني

محضر رسمي

قرار

جلسة سرية

الصفحة 12

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	الصفحة 12 موجة - جلسة سرية.
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	
21	
22	
23	
24	
25	

STL-11-01

الثلاثاء، 10 كانون الثاني/يناير 2017

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

علني

محضر رسمي

قرار

جلسة سرية

الصفحة 13

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

الصفحة 13 موجة - جلسة سرية. 12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

STL-11-01

الثلاثاء، 10 كانون الثاني/يناير 2017

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

علني

محضر رسمي

قرار

جلسة سرية

الصفحة 14

[موه]	1
[موه]	2
[موه]	3
[موه]	4
[موه]	5
[موه]	6
[موه]	7
[موه]	8
[موه]	9
[موه]	10
[موه]	11
[موه]	12
[موه]	13
[موه]	14
[موه]	15
[موه]	16
[موه]	17
[موه]	18
[موه]	19
[جلسة علنية]	20
رئيسة قلم المحكمة [ترجمة فورية]: نحن في جلسة علنية حضرة القاضي.	21
القاضي ري [ترجمة فورية]: إن غرفة الدرجة الأولى في 9 من كانون الثاني/يناير 2016 في المستند F2932 وهو قرار بشأن تقديم الإفادة عبر نظام المؤتمرات المتنافرة وتدابير الحماية لشهود أوجيرو، إذاً غرفة الدرجة الأولى كانت قد رفضت طلب الادعاء ويحمل رقم المستند F29894	22
[يقول القاضي ري]	23
[ويصحح القاضي ري] إذاً F2911 وهو طلب الادعاء لمثول الشهود PRH709 و 711 عبر نظام المؤتمرات المتنافرة وطلب	24
الثلاثاء، 10 كانون الثاني/يناير 2017	25

STL-11-01

على

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة علنية

الصفحة 15

- 1 تدابير حماية للشاهد PRH709 الشاهد PRH710 الشاهد 711 والشاهد PRH713 وهذا الطلب كان قد قدم في 16 من كانون
- 2 الأول/ديسمبر 2016. بالإضافة إلى ذلك هنالك مرفق سري يتعلق بالشهود الأربع.
- 3 غرفة الدرجة الأولى، أو في الواقع الادعاء قد تقدم بطلب اليوم طلب شفهي أمام غرفة الدرجة الأولى لإعادة النظر في القرار
- 4 المتعلق بالشاهد PRH711 وهو من المفترض أن يمثل صباح اليوم بموجب المادة 140 من قواعد الإجراءات والإثبات الخاصة بالمحكمة
- 5 الخاصة ببلبنان.
- 6 وبموجب هذه المادة غرفة الدرجة الأولى بإمكانها من تلقاء نفسها أو عند طلب أي فريق إعادة النظر في حكم ألم عقوبة إن
- 7 دعت الحاجة إلى ذلك لتفادي الإجحاف أو لتجنب الظلم.
- 8 وتأييدها لهذا الطلب الادعاء وجه إفادة الشاهد 711 والذي قدم مواد لم ترد في طلب الادعاء أمام غرفة الدرجة الأولى والذي
- 9 استندت إليه غرفة الدرجة الأولى في قرارها. وإن الشاهد كان قد أدى إفادة أمام غرفة الدرجة الأولى في جلسة سرية متعلقة بمخاوفه
- 10 والمخاوف على سلامته لو كشف عن هويته. وأن فرق الدفاع ومحامو فرق الدفاع استجوبوا هذا الشاهد استجواباً مضاداً بشأن هذه
- 11 المسائل.
- 12 وغرفة الدرجة الأولى راضية أن الأدلة التي قدمها هذا الشاهد هي معلومات جديدة لم تكن متوافرة للغرفة عندما أصدرت قرارها
- 13 في 9 من كانون الثاني/يناير 2017. وبالتالي المسألة هي التالي هل يتوجب على الغرفة إعادة النظر لتفادي وتجنب الظلم. فرق الدفاع قد
- 14 اعترضت على ذلك وتعتبر أنه ما من ظلم محدد هنا.
- 15 غرفة الدرجة الأولى لا تتوافق على ذلك وهي مقتنعة بأن ما قدمه الشاهد أمام هذه الغرفة يعتبر أدلة مهمة وموضوعية مرتبطة
- 16 بمخاوفه وأيضاً مخاوفه الشخصية فيما يتعلق بسلامته وسلامة ورفاه عائلته. وغرفة الدرجة الأولى مقتنعة أيضاً إن الظلم الذي ورد في المادة
- 17 140 يجب أن يفسر هنا بشكل حر وبالتالي لا بد أو في الواقع الظلم هو لو لم يسمح لهذا الشاهد بالإدلاء بإفادته بكل سلامه ورفاه.
- 18 وبالنسبة إلى غرفة الدرجة الأولى وهذا مهم جداً لإنصاف العدالة أن يتمكن هذا الشاهد من الإدلاء بإفادته من دون أي مخاوف
- 19 على سلامته وأي عواقب ناتجة عن الإدلاء بإفادته. وغرفة الدرجة الأولى وبالتالي مقتنعة بأنه لمصلحة العدالة لا بد من إعادة النظر في القرار
- 20 الذي صدر في 9 من كانون الثاني/يناير 2017 بالنسبة إلى الشاهد 711 وتتصدر الغرفة القرار التالي:
- 21 أولاً، هوية الشاهد PRH711 سوف تبقى سرية والفرقاء والمشاركين بين فيهم المتضررين المشاركين في الإجراءات عليهم أن
- 22 يحافظوا على سرية هؤلاء الشهود على هذا الشاهد إذاً وعلى المعلومات الخاصة به وقد تعرف عنه. بالإضافة إلى أي معلومات قد تؤدي في
- 23 التعريف عن أي من الشهود في القرار الذي صدر في 9 من كانون الثاني/يناير 2017.
- 24 ثانياً، لا بد من اعتماد الاسم المستعار في الإجراءات العلنية.
- 25 وثالثاً، أي وثائق ومستندات لا بد من تمويهها بشكل علني لحماية الشاهد والمعلومات التي قد تكشف عن هوية الشاهد

STL-11-01

الثلاثاء، 10 كانون الثاني/يناير 2017

علي

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة علنية

الصفحة 16

- على أنه شاهد في هذه المحكمة. 1
- رابعاً، تمويه الصورة والصوت بشكل علني عندما يدلي الشاهد بإفادته. 2
- خامساً، لو كانت هنالك وسائل إعلام أو أي أطراف ثالثة قد اطلعت واكتشفت هوية هذا الشاهد فلا يجوز لها أن تكشف عن هذه المعلومات التي قد تكشف عن هذا الشاهد إلا إن كانت المعلومات قد أصبحت علنية من قبل المحكمة. بذلك أنتهي من تلاوة 3
- القرار. 4
- هناك قرار متعلق أيضاً بحماية شاهد. أتحدث الآن عن قرار صدر من قبل الغرفة في 22 من كانون الثاني/يناير 2016 في 5
- الصفحة 67 وحتى الصفحة، إذاً في الصفحة 67 السطر 21 والصفحة 69 حتى السطر 23 وأتحدث عن نص أو محضر الجلسة السرية 6
- الرسمي لذلك اليوم باللغة الإنجليزية. 7
- والقرار كان مرتبط بطلب للادعاء بتأمين تدابير حماية للشاهدين PRH705 والشاهد PRH707 وذلك بالمستند F2394 8
- بتاريخ 30 من كانون الأول/ديسمبر 2015. والطلب إذاً إعادة التصنيف من سري إلى علني. 9
- بالنسبة إلى التفاصيل الفنية محضر الجلسة من الصفحة 67 السطر 21 حتى الصفحة 69 في السطر 23 باللغة الإنجليزية بالإضافة 10
- إلى الأقسام ذات الصلة باللغتين الفرنسية إلى العربية. إذاً هذا القسم لا بد أيضاً من إعادة تصنيفه من سري إلى علني. 11
- أنا أفهم السيدة ونغ والسيد مايلن أننا بحاجة إلى 15 دقيقة الآن لتأمين تمويهاً للصوت والصورة قبل أن نبدأ بالاستماع إلى إفادة 12
- الشاهد. هل من مسائل أخرى تطرق إليها قبل ذلك؟ 13
- السيدة ونغ [ترجمة فورية]: إن الشاهد PRH711 قد قدم للادعاء إفادة وقعت بتاريخ 4 من كانون الثاني/يناير 2017 وتم الكشف عنها 14
- لفرق الدفاع في 5 من كانون الثاني/يناير. وفي 6 من كانون الثاني/يناير أنا كتبت لفرق الدفاع وشرحت لهم عن نيتها في تقديم طلب شفهي 15
- بموجب المادة 155 لقبول هذه الإفادة القصيرة للغاية وهي تتضمن فقرتين أم 3 فقرات فيما يتعلق بالمستوى التعليمي للشاهد وخبرته المهنية 16
- بالإضافة إلى وصف عن دوره ومسؤولياته في القسم. والدفاع قد أشار إلى أنه لن يعترض على هذا الطلب الشفهي. أستطيع أن أقدم 17
- بطلي الآن أنا تحت تصرفكم. 18
- القاضي ري [ترجمة فورية]: طلب شفهي لماذا لإدراج هذا المستند على قائمة البيانات؟ 19
- السيدة ونغ [ترجمة فورية]: نعم. طلب بموجب المادة 155 للقبول بهذه الإفادة. 20
- القاضي ري [ترجمة فورية]: حسناً. لا يعترض الدفاع على ذلك وبالتالي سوف تقبل الغرفة بهذه الإفادة بموجب المادة 155 من القواعد. 21
- السيدة ونغ [ترجمة فورية]: أنا كنت قد فهمت أن الدفاع لن يعترض على أن أقدم الطلب ولكن لا أعرف إن كانوا سيعترضون على 22
- فحوى الطلب. 23
- السيد مايلر [ترجمة فورية]: شكراً. أود أن أستمع إلى هذا الطلب قبل أن أدلي برأيي. 24
- السيد مايلر [ترجمة فورية]: شكرًا. أود أن أستمع إلى هذا الطلب قبل أن أدلي برأيي. 25

STL-11-01

الثلاثاء، 10 كانون الثاني/يناير 2017

على

مسائل استدلالية

محضر رسمي

جلسة علنية

الصفحة 17

- القاضي ري [ترجمة فورية]: حسنا. قبل إعادة النظر بهذا القرار الذي اخذه للتو، هل من اعتراض على قبول الغرفة بهذا المستند بموجب المادة 155 فالشاهد معنا اليوم ويإمكانكم استجوابه استجوابا مضادا بشأن هذا الموضوع؟
- السيد ماير [ترجمة فورية]: نظرا إلى الفترة المتأخرة التي حصلنا فيها على هذا المستند فأنا أود أن أستمع من الادعاء عن أسباب التأخير وصلة هذا المستند بالقضية قبل أن نتخذ القرار.
- القاضي ري [ترجمة فورية]: نعم سيدة ونغ.
- السيدة ونغ [ترجمة فورية]: نحن نقبل نطلب عفوا بقبول هذه الإفادة لأنها تتضمن معلومات تسمح للغرفة بتقييم موثوقية هذا الشاهد. أما بالنسبة إلى الاستناد إلى المادة 155 في طلبنا هذا ففي الواقع عوضا عن توجيه الشاهد يتحدث عن مستوى التعليمي وخبراته فتتجنب تضييع الوقت من خلال الطلب هذا.
- وما من فائدة من عرض هذه المعلومات بشكل شفهي فهذا الشاهد لن يدلي بإفادة بشأن سلوك وتصرفات المتهمين والإفادة قد أدلّ بها مع احترام الممارسات الفضلى في هذا المجال.
- وبالإضافة إلى ذلك من خلال هذا الطلب لن نقوض تدابير الحماية التي منحتها الغرفة للتو لهذا الشاهد من خلال ما ورد في هذه الإفادة.
- القاضي ري [ترجمة فورية]: نعم. سوف تقوض تدابير الحماية في جلسة علنية ولكن لن يحصل ذلك في جلسة مغلقة. على أي حال أرى أن هنالك إفادتين ذات صلة بالإفادة 8 و 9 و حتى الفقرة 10 إذا الفقرة 8 و 9 و 10 وهي متعلقة بالمستوى التعليمي والخبرة. أنت بالتأكيد لا تعتريضون على ذلك في فرق الدفاع؟
- السيد ماير [ترجمة فورية]: أنا أعتقد أنه كان بإمكاننا إدراج ذلك في الإفادة الأصلية ولكن لا اعتراض لدينا الآن.
- القاضي ري [ترجمة فورية]: حسنا. سوف نقبل بهذه الإفادة بموجب المادة 155 والشاهد بإمكانه الإدلاء بما يجب بموجب المادة 156 عند عودته. أما بالنسبة إلى إفادة الشاهد بحد ذاتها فهي إفادة ممتدة على 26 صفحة مقسمة إلى 5 أجزاء ويإمكاننا إعطاء رقم بینة مؤقت الآن لهذه الإفادة ونقبل بالأجزاء غير المتناظر عليها للشاهد الذي لم يطلب تدابير الحماية.
- السيدة ونغ [ترجمة فورية]: نعم هذا صحيح.
- القاضي ري [ترجمة فورية]: أتحدث عن الحامي.
- السيدة ونغ [ترجمة فورية]: نعم PRH712 وهي مديرية القسم القانوني السيدة كريس حداد.
- القاضي ري [ترجمة فورية]: حسنا. هل بإمكانك إعطائنا وصفا لإفادة الشهود نيابة عن أوجيرو والرقم المرجعي للأدلة هو 60316248 وصولا إلى الرقم 60316397 وهذه الإفادة مقسمة إلى 5 أقسام. هل تم التوقيع على هذه الإفادة في اليوم نفسه من الجميع؟
- السيدة ونغ [ترجمة فورية]: نعم. جرى التوقيع على هذه الإفادة في 2 من آذار/مارس إن لم أكن مخطئة، 2 من آذار/مارس 2016.

علني

محضر رسمي

قرار

جلسة علنية

الصفحة 18

- القاضي ري [ترجمة فورية]: وهي إفادة للسيدة كريس حداد وللشهود الأربعة الآخرين. هل بإمكانك إعطائنا الأسماء المستعارة هنالك 711
- 2 ومن هم الثلاثة الآخرين؟
- 3 السيدة ونغ [ترجمة فورية]: PRH709، PRH710 و PRH713 حضرة القاضي.
- 4 القاضي ري [ترجمة فورية]: غرفة الدرجة الأولى اعتبرت أنها مقبولة بموجب المادتين 155 و 156 سوف نعطيها رقم بینة مؤقت الآن مع
- 5 التوضيح بأننا نقبل الجزء الذي يتعلق حضرها بالسيدة حداد وهو عند الصفحة 18 حتى الصفحة 20 من الإفادة والأرقام المرجعية للأدلة
- 6 60316265 وصولا إلى 60316267. إًذا سوف نعطيها رقم البینة المؤقتة MFI P177.
- 7 السيدة ونغ [ترجمة فورية]: شكرًا.
- 8 القاضي ري [ترجمة فورية]: تود غرفة الدرجة الأولى بعد عودتها من الاستراحة إصدار قرار يتعلق بطلب تقدم به فريق الدفاع عن مرعي وهو
- 9 يحمل الرقم F2915 والعنوان هو "طلب الدفاع عن مرعي لتدابير حماية متعلقة أو لتدابير خاصة متعلقة بشهود أوجيرو الأربعة". سوف
- 10 تقدم بحذا القرار ولكن لفعالية العمل الغرفة مقتنعة بحذا الطلب أو عفوا ترد الغرفة هذا الطلب ولكن سوف تقدم بعض التعليمات.
- 11 شكرًا نرفع الجلسة.
- 12 حاجب المحكمة: تفضلوا بالوقوف.
- 13 -- فترة توقف في الساعة 11.37 صباحاً
- 14 -- استئناف الجلسة في الساعة 12.13 ظهرا
- 15 حاجب المحكمة: تفضلوا بالوقوف.
- 16 حاجب المحكمة: تفضلوا بالجلوس.
- 17 القاضي ري [ترجمة فورية]: في الواقع يبدو أنني أعطيت أرقام مرجعية للأدلة خاطئة عندما تحدثت عن البینة MFI P1777.
- 18 سيدة ونغ، هلا صحت لي أرقام البینة من فضلك.
- 19 السيدة ونغ [ترجمة فورية]: نعم. إنها إفادة الشهود نيابة عن أوجيرو الأرقام المرجعية للأدلة هي 60316248 وصولا إلى 60316397. وتم
- 20 توقيع هذه الإفادة في 2 من آذار/مارس 2016.
- 21 [وقف الشاهد على منصة الشهود عبر الفيديو]
- 22 القاضي ري [ترجمة فورية]: حسنا. حضرة الشاهد، أطلب منك أن تنتظر للحظة من فضلك. أود أن أصدر قراري قبل أن نبدأ. ولكن
- 23 أطلب منك أنت أيضا الاستماع إلى هذا القرار لهذا السبب تم استدعاؤك الآن.
- 24 غرفة الدرجة الأولى تصدر القرار التالي: ردا على طلب الدفاع عن السيد مرعي F2915 والعنوان باللغة الإنجليزية هو "طلب
- 25 فريق الدفاع عن مرعي، تدابير خاصة فيما يتعلق بإفادة شهود أوجيرو الأربعة". بتاريخ 19 من كانون الأول/ديسمبر 2016 وكان الادعاء

STL-11-01

الثلاثاء، 10 كانون الثاني/يناير 2017

علني

محضر رسمي

قرار

جلسة علنية

الصفحة 19

- قد اعترض على هذا الطلب. 1
- وفي الطلب طلب محامو الدفاع عن حسن حبيب مرعي ما يلي: أولاً، طوال مدة إفادة الشهود الأربع لأوجيرو يحضر على هؤلاء الشهود التحدث مع بعضهم البعض عن محتوى إفاداتهم. 2
- ثانياً، طوال مدة إفادة الشهود الأربع يحضر عليهم أن يستمعوا أو أن يكونوا موجودين للاستماع إلى الإجراءات أكانوا في لبنان أم في بلد آخر عفوا في مقر المحكمة أم في دولة أخرى. 3
- وثالثاً، طوال مدة الإفادة لا يحق لهم أن يتكلموا مع أي ممثل من مكتب الادعاء. 4
- غرفة الدرجة الأولى قد راجعت هذه الطلبات والحجج التي تدعمها بالإضافة إلى مذكرات الادعاء وقد قررت الغرفة رد هذا الطلب ولكن سوف تصدر الغرفة بعض التعليمات أو التوجيهات التي ستغطي هذا الموضوع. وسوف أشرح بإيجاز الأسباب المعللة التي دفعت الغرفة لرد هذا الطلب. 5
- أولاً بالنسبة إلى طلب منع شهود أوجيرو الأربعه التكلم فيما بينهم عن محتوى الإفادات غرفة الدرجة الأولى تود أن تشير أن هذه التعليمات التي تعطيها الغرفة لكل الشهود عندما يبدؤون بالإدلاء بإفاداتهم وسوف تفعل ذلك مع أي شاهد من شركة أوجيرو من فيهم الشاهد 117 [كما يقول القاضي ري] وهو يدلي بإفادته. 6
- إذاً [القاضي ري يصحح] الشاهد 711 وهو يدلي بإفادته اليوم. 7
- غرفة الدرجة الأولى تذكر هذا الشاهد وكل الشهود الآخرين أنه يجب ألا يتحدثوا عن إفاداتهم مع شهود آخرين محتملين. 8
- بالنسبة إلى الطلب الثاني ألا وهو منع الشهود من التواجد في المكان أكان ذلك في مقر المحكمة أم في دولة أخرى عندما يدلي الشهود الآخرين بإفاداتهم فهذا بمنزلة تكرار. هذا الأمر ورد في المادة 150 (جيم) من قواعد الإجراءات والإثبات وهي تحظر أقتبس: "على الشاهد غير الخبر لم يدل بعد بشهادته أن يكون حاضرا أثناء إدلاء شاهد آخر بشهادته". ولكن عند سماع الشاهد لشهادة شاهد آخر لا تبرر عدم القبول بشهادته". 9
- غرفة الدرجة الأولى تذكر قلم المحكمة بضمان أن أي شاهد يدلي بإفادته عبر نظام المؤتمرات أي في مكتب بيروت وهو غير موجود في الغرفة الخاصة للإدلاء بالإفادة بل في غرفة أخرى بإمكانه أن يتبع الإجراءات بشكل مباشر وهنا إن إصدار قرار غير عملي. 10
- أما بالنسبة إلى الطلب الثالث أي طوال مدة هذه الإفادة إفادة الشهود الأربع لا يحق للشهود أن يتواصلوا مع موظفي مكتب المدعي العام، الغرفة تود أن تشير إلى أن ذلك قد ورد في الفقرة 17 من التوجيهات العملية لسير الإجراءات وهي توجيهات صدرت في 16 من كانون الثاني/يناير 2014 وتشير إلى: "أن الفرقاء والممثلين عن المتضررين المشاركون في الإجراءات لا يحق لهم التواصل مع شاهد بعد أن يكون قد أدلوا بالشهادة بالقسم بموجب المادة 150 (ألف) من القواعد أو إن كان يدلي بإفادته بموجب المادة 150 (باء) من القواعد". 17
- وهذه التوجيهات تغطي إذاً الطلب الذي يسعى إليه فريق الدفاع عن السيد مرعي وهو طلب يؤيده فريق الدفاع عن السيد 18

على

محضر رسمي

الصفحة 20

جلسة علنية

الشاهد: PRH711

استجواب بجريه السيدة ونug

- عياش. وبالتالي لمصلحة العدالة لا بد من أن يعد الفرقاء الشهود بشكل ملائم لإفادتهم بما في ذلك مساعدة الشاهد على التركيز على المسائل ذات الصلة. 2
- وغرفة الدرجة الأولى تلزم كل الفرقاء بالقوانين والقواعد المهنية والغرفة متأكدة من أنه لن يتم انتهاء هذه القواعد مع هذا الشاهد، الشاهد 711 أو الشهود الآخرين الذين سوف يدللون بإفادتهم من بعده. 3
- على أي حال لهذه الأسباب غرفة الدرجة الأولى ترد الطلب طلب فريق الدفاع عن السيد مرعي والذي يؤيده فريق الدفاع عن السيد عياش ولكن نذكر الشاهد 711 من أنه سيدلي بهذه الإفادة ونطلب منه ألا يتحدث مع أحدهم أكان من مكتب المدعي العام أو أي شخص من شركة أو جيرو أو أي شخص على الإطلاق ألا يتحدث معهم عن إفادته حتى ينتهي من الإدلاء بهذه الإفادة. 4
- ونذكر أيضاً قلم المحكمة بضمان أن أي شاهد في مكتب بيروت لن يتلقى بالشهود الآخرين إذاً ضرورة الفصل بين الشهود، هذه هي الممارسة المعتمدة على أي حال. 5
- ونكون قد انتهينا من هذه المسألة أو القرار. 6
- بالعودة إلى الشاهد، حضرة الشاهد 711 أعلمت بأننا وفرنا لك تدابير الحماية التي طلبتها من الادعاء. وبالتالي ستوجهه إليك بالشاهد 711 وأريد فقط أن أتأكد من أنك فهمت ماهية القرار الذي قرأته أي ألا تتوافق مع أي شخص بين الآن والانتهاء من إفادتك وانتهاء الآخرين أيضاً من الإفادة بشهادتهم. 7
- الشاهد: نعم نعم فهمت وسوف ألتزم بهذا القرار. 8
- القاضي رى [ترجمة فورية]: السيدة ونug، ستوجه لك أسئلة بالنسبة إلى الجزء الخاص بك بإفاده الشهود الموحدة الرقم MF P1777 من قائمة من رقم البينة المؤقت. 9
- استجواب بجريه السيدة ونug: 10
- السؤال [ترجمة فورية]: طاب نحراك حضرة الشاهد. أنت تفهم أنه على ضوء القرار بمنحك تدابير الحماية لن نناقش أي معلومات قد تفضح عن هويتك. 11
- الجواب: نعم. 12
- السؤال [ترجمة فورية]: هل يمكن للشاهد أن يستعرض MF P1777 وفهمت بأنه لديك نسخة من إفادة الشهود الموحدة لأوجيرو بتاريخ 2 من آذار 2015 ضمن ملف الوثائق؟ 13
- الجواب: نعم. 14
- السؤال [ترجمة فورية]: والجزء الخاص بك في هذه الإفادة هو. 15
- حسناً. والجزء الخاص بك هو في الصفحة 14، 60136261 هو الرقم المرجعي للدليل حتى الصفحة 17، 60316264. 16

STL-11-01

الثلاثاء، 10 كانون الثاني/يناير 2017

على

محضر رسمي

الصفحة 21

جلسة علنية

الشاهد: PRH711

استجواب بجريه السيدة ونغ

- الجواب: نعم. 1
- السؤال [ترجمة فورية]: هل قرأت الإفادة بتاريخ 2 من آذار/مارس 2015؟ 2
- الجواب: نعم صحيح. 3
- السؤال [ترجمة فورية]: هل هذه الإفادة هي صحيحة ويعكس بدقة ما صرحت به حسب ما تذكره؟ 4
- الجواب: نعم صحيح. 5
- السؤال [ترجمة فورية]: ولو طرحت عليك الأسئلة ذاتها اليوم هل ستتوفر الأجوبة ذاتها للغرفة؟ 6
- الجواب: نعم نعم صحيح. 7
- السيدة ونغ [ترجمة فورية]: شكرًا لك حضرة الشاهد. 8
- القاضي ري [ترجمة فورية]: هذا الجزء من الإفادة سيحصل على رقم بينة. 9
- السيدة ونغ [ترجمة فورية]: شكرًا لك حضرة القاضي. لدى ملخص للإفادة بالإضافة إلى الجزء الخاص بإفادة الشاهد PRH711. 10
- القاضي ري [ترجمة فورية]: نعم شكرًا لك. سنتسمع إلى ذلك بعد قليل ولكن هل بإمكاننا أن نقبل بهحمل الإفادة 4 من يناير 2017 11
- وسنعطيه الرقم المرجعي P1778 عندما يقدم الشاهد الإفادة بموجب المادة 156. 12
- السيدة ونغ [ترجمة فورية]: نعم شكرًا حضرة القاضي. هل بإمكاننا أن نبين للشاهد الإفادة 103 رقم بينة 60321333 إلى 60321338 13
- الإفادة 17 و 18 في قائمة العروض. 14
- السؤال [ترجمة فورية]: وأظن أنكم لديكم نسخة عن هذه الإفادة الموجزة، هل هذا صحيح في ملفكم؟ [توجه إلى الشاهد] 15
- الجواب: نعم صحيح. 16
- السؤال [ترجمة فورية]: هل تستنت لك فرصة الاطلاع على هذه الإفادة بتاريخ 4 من كانون الثاني/يناير 2017؟ 17
- الجواب: نعم صحيح. 18
- السؤال [ترجمة فورية]: هل هذه الإفادة دقيقة وصحيحة حسب تذكرك للأمور؟ 19
- الجواب: نعم صحيح. 20
- السؤال [ترجمة فورية]: ولو طرحت عليك الأسئلة ذاتها هل ستتوفر الأجوبة ذاتها للغرفة؟ 21
- الجواب: نعم صحيح. 22
- القاضي ري [ترجمة فورية]: إذاً نعطي رقم البيئة P1778. 23
- السيدة ونغ [ترجمة فورية]: شكرًا لك حضرة القاضي. والآن أود أن أقرأ ملخصا لكل من الإفادتين. الإفادة الأولى تحمل الرقم P1777 24
- إفادة الشاهد أوجيرو بتاريخ 2 من آذار/مارس 2016 أما الملخص فعمم على الجميع وعلى الدفاع في 9 من كانون الثاني/يناير 2017. 25

STL-11-01

الثلاثاء، 10 كانون الثاني/يناير 2017

على

محضر رسمي

الصفحة 22

جلسة علنية

الشاهد: PRH711

استجواب مضاد يجريه السيد ماير

- 1 وهذه الإفادة هي الإفادة الموحدة لخمسة شهود لشركة أوجيرو. وتم تأسيس شركة أوجيرو من قبل الدولة اللبنانية في 27 من كانون الأول/ديسمبر 1972 وهي تنظم شبكة الاتصالات الثابتة في لبنان ووفرت للمحكمة وكذلك للجنة الأمم المتحدة الأدلة بما في ذلك سجلات بيانات الاتصالات والمعلومات عن المشتركين.
- 2 أما الإفادة فتضم أدلة ترتبط بتقييمات الغرفة والأدلة الخاصة بشركة أوجيرو وترتبط بالهواتف الأرقام الهاتفية وكذلك شهود الزور.
- 3 4 والشاهد الحالي هو يمثل مديرية الاستثمار وقسم الفوترة في شركة أوجيرو. ويصف العمليات المستخدمة والاستخدامات لسجلات الاتصالات في عمليات شركة أوجيرو بما في ذلك تفاصيل ترتبط بعمليات الفوترة.
- 5 6 يشرح كذلك كيف أن قاعدة بيانات المشتركين كما وفرت للمحكمة في أبريل/نيسان 2010 سجّلت من نظام أوجيرو ويشرح المحتوى المذكور في قاعدة البيانات المتوفرة.
- 7 8 ومرة أخرى حضرة القاضي سأقراً الجزء الخاص بإفادة السيدة حداد والشاهد PRH712 الشاهد حداد ورئيس مديرية الشؤون القانونية في أوجيرو. وتتوفر معلومات بما في ذلك المعلومات الخاصة بالإطار القانوني المعتمد وتفاصيل عن هيكلية الإدارة في شركة أوجيرو.
- 9 10 وأما إفادة PRH711 بتاريخ 4 من كانون الثاني/يناير 2017 فت تلك الإفادة توفر معلومات بشأن خبرة الشاهد والتعليم والشهادات التي حصل عليها ووظيفته في الشركة خاصة في مديرية الاستثمار لشركة أوجيرو. وما من أسئلة أوجهها للشاهد. شكرًا.
- 11 القاضي رى [ترجمة فورية]: شكرًا لك سيدة ونغ.
- 12 13 الاستجواب المضاد من فريق الدفاع من سيدأ بالاستجواب؟ هل فريق عياش على ما ييدو السيد ماير.
- 14 حضرة الشاهد، إذاً الآن الدفاع سيتوجه إليك ببعض الأسئلة.
- 15 16 الشاهد: نعم.
- 17 استجواب مضاد يجريه السيد ماير:
- 18 السؤال [ترجمة فورية]: طاب نحراك حضرة الشاهد.
- 19 الجواب [ترجمة فورية]: طاب نحراك.
- 20 السؤال [ترجمة فورية]: أسمى تشاد ماير وأنا أمثل مصالح السيد سليم عياش ولدي بعض الأسئلة أوجهها لك اليوم. وأود أن أبدأ بالتحدث عن الجزء الخاص بإفادتك في الإفادة الموحدة P1777 تتحدث عن تدفق سجلات الاتصالات من المقسمات إلى المعالجة أو الوساطة
- 21 22 ولدي بعض الأسئلة الأولية أود أن أوجهها إليك لكي تتوضّح إلينا الأمور ولو كانت هناك أمور تختطفى معارفك فأطلب منك أن تعلّمّي بذلك، هل هذا واضح؟
- 23 24 الجواب: نعم تفضل.
- 25 السؤال [ترجمة فورية]: أتحدث عن الفترة الزمنية 2004 و 2005 خلال تلك الفترة حصلت هناك سجلات اتصالات مختلفة عالجتها شركة

STL-11-01

الثلاثاء، 10 كانون الثاني/يناير 2017

على

محضر رسمي

الصفحة 23

جلسة علنية

الشاهد: PRH711

استجواب مضاد بجريه السيد مایر

- أوجيرو الأولى هي تعنى بالاتصالات الدولية من الهواتف الثابتة والأرقام الثابتة والأرقام الماتفية الدولية، هل هذا صحيح؟ 1
الجواب: صحيح. 2
- السؤال [ترجمة فورية]: وهذه الاتصالات تمت تسجيلها على شبكة أوجيرو، هل هذا صحيح؟ 3
الجواب: صحيح. 4
- السؤال [ترجمة فورية]: أما الجزء الثاني من الاتصالات فكان بين الخطوط الثابتة والخطوط الخلوية اللبنانية. وفي هذا المجال السجلات حصلت عليها أوجيرو من شبكتي الهواتف الخلوية أي ما من سجلات أدخلت على نظام أوجيرو، هل هذا صحيح؟ 5
الجواب: نعم. هذه المعلومات كانت ترد من الشركاتتين المشغلتين وذلك حتى نهاية العام 2005، عفوا نعم صحيح حتى نهاية العام 2005. 6
- السؤال [ترجمة فورية]: شكرًا لك. لنترك جانبا هذه السجلات للاتصالات ببيانات الاتصالات وننتقل إلى الجزء الثالث وبالنسبة إلى الكلام والتيلي كارد. هذه الاتصالات دخلت الشبكة الذكية، هل هذا صحيح؟ 7
الجواب: موضوع بطاقات كلام و IN network هي خارج صلاحياتي ولا أتعاطى بهذا الملف من ناحية الفوترة. 8
- السؤال [ترجمة فورية]: حسنا. عندها سنضع الموضوع جانبا. أما الفقة الأخيرة الاتصالات من خط ثابت إلى خط ثابت وهي بين 2004 و 2005 كانت تستخدم للاختبارات، هل هذا صحيح؟ 9
الجواب: نعم. كانت تستخدم للاختبار ولكن هذه المعلومات كانت عينات وليس كل المعلومات. 10
- السؤال [ترجمة فورية]: سوف أعيد طرح السؤال. إن سجلات بيانات الاتصالات الخاصة بالاتصالات من خط ثابت إلى خط ثابت كانت تسجل في مرحلة تجريبية أي كانت الاتصالات تجري بشكل عادي ولكن السجلات بحد ذاتها كانت سجلات تجريبية، هل هذا صحيح؟ هل شرحت الموضوع بشكل جيد؟ 11
الجواب: نعم. كما كنت أقول ليست جميع السجلات بل كانت مجرد عينات تؤخذ كل فترة وترسل إلينا لكي نتمكن من تحليلها والموافقة على إمكانية استثمارها واستخدامها في الفوترة. 12
- السؤال [ترجمة فورية]: في الجزء المتعلق بإفادتك أنت تحدثت عن تدفق سجلات بيانات الاتصالات وأشارت إلى الاتصالات الدولية والاتصالات من خطوط ثابتة إلى خطوط ثابتة، هل هذا صحيح؟ 13
الجواب: عفوا لم أفهم السؤال. 14
- السؤال [ترجمة فورية]: نعم بالتأكيد. أود أن أطلب منك أن تنظر إلى الفقرة 79 من إفادتك وهي تحمل رقم البينة P1777. أنت تقول إنما سجلات بيانات اتصالات لاتصالات من خطوط ثابتة إلى خطوط ثابتة واتصالات دولية. إذاً عندما تتحدث عن تدفق هذه السجلات عبر نظام أوجيرو أنت تتحدث إذاً عن الاتصالات الدولية وفي الوقت نفسه الاتصالات من خطوط ثابتة إلى خطوط ثابتة، هل هذا صحيح؟ 15
الجواب: صحيح. 16
- السؤال [ترجمة فورية]: نعم بالتأكيد. أود أن أطلب منك أن تنظر إلى الفقرة 79 من إفادتك وهي تحمل رقم البينة P1777. أنت تقول إنما سجلات بيانات اتصالات لاتصالات من خطوط ثابتة إلى خطوط ثابتة واتصالات دولية. إذاً عندما تتحدث عن تدفق هذه السجلات عبر نظام أوجيرو أنت تتحدث إذاً عن الاتصالات الدولية وفي الوقت نفسه الاتصالات من خطوط ثابتة إلى خطوط ثابتة، هل هذا صحيح؟ 17
الجواب: صحيح. 18
- السؤال [ترجمة فورية]: في الجزء المتعلق بإفادتك أنت تحدثت عن تدفق سجلات بيانات الاتصالات وأشارت إلى الاتصالات الدولية والاتصالات من خطوط ثابتة إلى خطوط ثابتة، هل هذا صحيح؟ 19
الجواب: عفوا لم أفهم السؤال. 20
- السؤال [ترجمة فورية]: نعم بالتأكيد. أود أن أطلب منك أن تنظر إلى الفقرة 79 من إفادتك وهي تحمل رقم البينة P1777. أنت تقول إنما سجلات بيانات اتصالات لاتصالات من خطوط ثابتة إلى خطوط ثابتة واتصالات دولية. إذاً عندما تتحدث عن تدفق هذه السجلات عبر نظام أوجيرو أنت تتحدث إذاً عن الاتصالات الدولية وفي الوقت نفسه الاتصالات من خطوط ثابتة إلى خطوط ثابتة، هل هذا صحيح؟ 21
الجواب: صحيح. 22
- السؤال [ترجمة فورية]: نعم بالتأكيد. أود أن أطلب منك أن تنظر إلى الفقرة 79 من إفادتك وهي تحمل رقم البينة P1777. أنت تقول إنما سجلات بيانات اتصالات لاتصالات من خطوط ثابتة إلى خطوط ثابتة واتصالات دولية. إذاً عندما تتحدث عن تدفق هذه السجلات عبر نظام أوجيرو أنت تتحدث إذاً عن الاتصالات الدولية وفي الوقت نفسه الاتصالات من خطوط ثابتة إلى خطوط ثابتة، هل هذا صحيح؟ 23
الجواب: صحيح. 24
- السؤال [ترجمة فورية]: نعم بالتأكيد. أود أن أطلب منك أن تنظر إلى الفقرة 79 من إفادتك وهي تحمل رقم البينة P1777. أنت تقول إنما سجلات بيانات اتصالات لاتصالات من خطوط ثابتة إلى خطوط ثابتة واتصالات دولية. إذاً عندما تتحدث عن تدفق هذه السجلات عبر نظام أوجيرو أنت تتحدث إذاً عن الاتصالات الدولية وفي الوقت نفسه الاتصالات من خطوط ثابتة إلى خطوط ثابتة، هل هذا صحيح؟ 25
الجواب: صحيح. 26

STL-11-01

الثلاثاء، 10 كانون الثاني/يناير 2017

على

محضر رسمي

الصفحة 24

جلسة علنية

الشاهد: PRH711

استجواب مضاد بجريه السيد مایر

- الجواب: عفوا لحظة بس. أنا أتحدث عن المكالمات الدولية الصادرة عن الشبكة الثابتة وهي التي كانت تصل إلينا عبر شبكة اتصال أوجيرو. 1
- السؤال [ترجمة فورية]: بالنسبة إلى الفقرة 79 هل تراها أمامك الآن؟ 2
- الجواب: نعم سيدى. 3
- السؤال [ترجمة فورية]: سوف أقرأ هذه الجملة. إذاً نستطيع أن نرى أن "تنقل ملفات سجلات بيانات الاتصالات الخطوط الأرضية وملفات سجلات بيانات الاتصالات الدولية من خلال الشبكة إلى مركزي الفوترة في ميناء الحصن والنهر"، هل ترى هذه الجملة؟ 4
- الجواب: ليست الأرضية، لم تذكر هنا السجلات الأرضية. في العام 2004/2005 فقط كانت المعلومات الواردة إلينا عبر الشبكة هي حركة التحابر الدولي الصادرة عن الشبكة الأرضية. 5
- السؤال [ترجمة فورية]: فلنرجع خطوة إلى الوراء ولنعد إلى هذه المسألة لاحقا. عندما تتحدث أو تحدثت عن تدفق سجلات بيانات الاتصالات في هذا الجزء من الإفادة هنا نفترض أن السجلات كانت قد أعدتها المبدلات، أليس كذلك؟ أي أن إفادتك تبدأ في منتصف العملية أي فيما يتعلق بتدفق أو تدفق سجلات بيانات الاتصالات. كانت قد ولدت هذه السجلات كانت قد حفظت وفي هذه المرحلة التي تتحدث عنها هنا ننتقل إلى مرحلة أخرى. ولكن الآن أنت عندما تحدثت عن هذا الموضوع تفترض أن سجلات بيانات الاتصالات كانت قد أعدت من قبل وتم الحصول عليها من المبدلات، هل هذا صحيح؟ 6
- الجواب: نعم. هذه الملفات صادرة عن سنترالات أو مبدلات أو مقامات الدولة بناء على نظام تشغيل الشركات المصنعة لهذه السنترالات. 7
- السؤال [ترجمة فورية]: ونحن نرى من خلال هذه الإفادة أنه في العامين 2004 و2005 كانت المقادير من 3 مصنعين مختلفين، هل هذا صحيح بالنسبة إلى شركة أوجيرو؟ 8
- الجواب: نعم ثلاثة. 9
- السؤال [ترجمة فورية]: وبالنسبة إلى المصنعين كانت هناك طرق مختلفة لحفظ سجلات بيانات الاتصالات إما على أقراص مغناطية أم أقراص قابلة للنقل مثل الأقراص المدمجة أم أقراص الفيديو الرقمية CD، DVD أم بروتوكول نقل الملفات ومن خلاله تنقل تلقائيا سجلات بيانات الاتصالات، هل هذا صحيح؟ 10
- الجواب: يا سيدى بين العامين 2004 و2005 لم يكن هناك أي سجلات للمكالمات ضمن الشبكة الأرضية الثابتة يعني من PSTN to PSTN. كانت السجلات التي تصل ويتم اعتمادها واستخدامها واستثمارها هي فقط سجلات التحابر الدولي الصادرة عن السنترال إضافة إلى حركة المكالمات من الشبكة الأرضية إلى شبكة الخلوي التي كانت ترد من المشغلين للشبكة الخلوية. هذا الكلام حتى نهاية العام 2005. 11
- السؤال [ترجمة فورية]: نعم فهمت. 12

على

محضر رسمي

الصفحة 26

جلسة علنية

الشاهد: PRH711

استجواب مضاد يجريه السيد مایر

- السؤال [ترجمة فورية]: وفي هذه المرحلة مديرية الاستثمار تبدأ عملها وذلك لغاية الفوترة وتقوم بتحليل سجلات البيانات للفوترة، هل هذا صحيح؟ 2
- الجواب: نعم صحيح. 3
- السؤال [ترجمة فورية]: وفي إفادتك أنت تقول إن سجلات بيانات الاتصالات لا يمكن تغييرها أبداً هي في شكل مغلق، هل هذا صحيح؟ 5
- الجواب: نعم هي ملفات read only للقراءة فقط. 6
- السؤال [ترجمة فورية]: حسناً. أود أن أعود الآن إلى سجلات بيانات الاتصالات من خطوط ثابتة إلى خطوط ثابتة التي أخذت في العامين 2004/2005 لمرحلة تجريبية. إذاً الاختبارات في الواقع بدأت في العام 1999 حتى العام 2005، هل هذا صحيح؟ 8
- الجواب: لا، لا أذكر أنها بدأت في هذه المرحلة هذه المرحلة مبكرة جداً لا أدرى إذا كانت هذه العملية عملية التجارب تمت بدون علمي بتنسيق مباشر بين المديرية الفنية ومديرية المعلوماتية. لا يمكن لي أن أؤكّد هذا الكلام. 10
- السؤال [ترجمة فورية]: نعم هذا مفهوم. ولكن على أي حال تستطيع أن تؤكّد لنا أنه في العامين 2004/2005 كانت المرحلة التجريبية والاختبارات قد بدأت، هل هذا صحيح؟ 12
- الجواب: نعم. وكنت أشارك بهذه التجارب وأساعد أنا والفريق العامل في IT للوصول إلى تحليل المعطيات وإصدار معلومات يمكنني أن أستخدمها بإصدار الفاتورة. 14
- السؤال [ترجمة فورية]: وما الذي فعلته لتحليل هذه البيانات؟ 15
- الجواب: كنت عضواً بالفريق فريق IT يعني فريق المعلوماتي الذي كتب البرامج وبحكم خبرتي الطويلة بهذه المجال كنت بصفة استشاري لأنّأكّد أنه تم تحليل الملفات بشكل سليم وأنّ المعطيات التي خرجت عن هذه البرامج هي معطيات سليمة وقابلة للاستخدام وللاستخدام بإصدار الفاتورة. 18
- السؤال [ترجمة فورية]: عندما تقول إن هذه البيانات هي بيانات قابلة للاستخدام لغايات الفوترة هذا لأنك رأيت سجلات بيانات الاتصالات وحللتموها ونظرتم إلى شبكة أوجيرو وتدفق سجلات بيانات الاتصالات من البداية حتى النهاية، هل هذا صحيح؟ 20
- الجواب: نعم. 21
- السؤال [ترجمة فورية]: أنت قلت قبل قليل في الصفحة 51 من المحضر أن هذه الملفات لم تخفظ هلا شرحت لنا أكثر ما الذي لم يتم حفظه؟ 23
- الجواب: الملفات التي استخدمت بمراحل التجارب؟ هذا السؤال حول الملفات التي استخدمت بمراحل التجارب؟ 24
- السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهد، في الصفحة 51 من المحضر السطر 25 أنت قلت: "نحن لم نحفظ هذه العينات لأنّها كانت عينات 25

علي

محضر رسمي

الصفحة 27

جلسة علنية

الشاهد: PRH711

استجواب مضاد بجريه السيد مایر

- صغيرة جداً ولم تكن سجلات بحد ذاتها". وبالتالي أود أن توضح لي هذا الموضوع عندما تتحدث عن هذه العينات هل تتحدث عن سجلات بيانات الاتصالات أم عن تحاليل السجلات؟ ما الذي تقصده عندما تقول عينات؟ 1
- الجواب: يعني المقصود بعينات إنو هي الملفات الصادرة عن السنترال ولكن بأحجام صغيرة ليست مثلاً يومية كاملة أو 24 ساعة مجرد ملف صغير نحصل عليه بنفس الميكيلية نفس structure للمعلومات لكي نقول إذا أمكننا القراءة أو لا، إذا أمكننا الحصول على معلومات سليمة ذات معنى أم لا. هذا هو المقصود بالعينة. 2
- السؤال [ترجمة فورية]: ولكننا نتحدث عن اتصالات هاتفية هي اتصالات فعلية من خط ثابت إلى خط ثابت هي اتصالات سجلت على مستوى المقسم، هل أفهمك جيداً؟ 3
- الجواب: نعم. ولكن ليست مستخدمة لإصدار الفواتير أي ليست ذات قيمة استثمارية. كنا في هذا الوقت نستخدم عدادات الدقائق الصادرة عن السنترال أي كل رقم له عداد metre يحدد عدد الدقائق أو الشواني التي صدرت عن هذا الاشتراك وتم محاسبة المشترك على أساس قيمة العداد. 4
- السؤال [ترجمة فورية]: نعم أنا أعتقد أننا جميعاً فهمنا أن هذه السجلات التي تم الحصول عليها آنذاك لم تستخدم لغايات الفوترة ولكنني أحاول أن أفهمكم منك ما يلي السجلات التي حفظت كانت لغايات تجريبية ولكنها سجلت بشكل حي أي عندما كانت تجري اتصالات فعلية بين الخطوط الثابتة، هل هذا صحيح؟ هي اتصالات أجريت فعلاً؟ 5
- الجواب: صحيح صحيح يعني اتصالات فعلية ولكن كما سبق وقلت لا تغطي كامل اليوم أو كامل الفترة. 6
- السؤال [ترجمة فورية]: ولو فهمتكم جيداً هنالك مسألة أخرى متعلقة بتزامن الساعات بين مختلف المقاسيم أي الأوقات المسجلة قد لا يمكن الوثوق بها بشكل كامل أو قد لا تكون دقيقة بشكل كامل، هل هذا صحيح؟ 7
- الجواب: هذا السؤال يجب أن يوجه إلى المسؤولين في المديرية الفنية. 8
- السؤال [ترجمة فورية]: نعم شكرًا لك. 9
- الجواب: شكرًا. 10
- السؤال [ترجمة فورية]: والآن أود أن أحدثك عن سحب سجلات بيانات الاتصالات وكيف يحصل ذلك اليوم بالنسبة إلى الاتصالات بين الثابت والثابت لو حصل هناك أي طلب من طرف ثالث بالنسبة إلى سجلات بيانات الاتصالات كيف سيisser ذلك في شركة أو جيرو؟ 11
- الجواب: حالياً منذ العام 2006 يعني منذ بداية العام 2006 حتى تاريخه جميع السجلات الواردة إلينا من سنترالات الهاتف هي محفوظة بشكلها كملفات أصلية كما صدرت عن المقسم أو عن السنترال كما هي وثانياً الملفات بعد أن تمت معالجتها وتحضيرها جاهزة لإصدار فواتير أي للاستثمار الفعلي. 12

على

محضر رسمي

الصفحة 28

جلسة علنية

الشاهد: PRH711

استجواب مضاد بجريه السيد ماير

- السؤال [ترجمة فورية]: أتحدث عن مسألة مختلفة، ما إن يتم الاحتفاظ بسجلات بيانات الاتصالات بشكلها كما هي ونظرياً عند هذه المرحلة لو كان هناك طلب من طرف ثالث للاطلاع على سجلات بيانات الاتصالات بين الثابت والثابت كيف سيحصل ذلك؟ كيف سيتم سحب السجلات؟ وفي أي مديرية؟ وكيف تكون هذه العملية لو كانت لديك المعلومات بهذا الشأن؟
- الجواب: المعلومات التي تتكلم عنها حضرتك موجودة على data base أوراكل ضمن مسؤولياتي أنا في الفوترة ويتم استصدار المطلوب من قبل الطرف الثالث على CD أو على DVD وترسل استناداً إلى المعلومات التي تم الحصول عليها من قاعدة البيانات أوراكل.
- السؤال [ترجمة فورية]: سنة 2006 قدم طلب لشركة أوجيرو لكي توفر كافة تدفقات الاتصالات بين الأول من أيلول/سبتمبر 2004 ونهاية العام 2005، هل تذكر ذلك؟
- الجواب: لا أذكر ذلك ولكن أؤكد أن هذه الفترة التي تتكلم حضرتك عنها لا يمكن إعطاء معلومات إلا من نوعين فقط أي من الشبكة الأرضية إلى الخارج أي دولياً أو من الشبكة الأرضية إلى الخلوي. لم يكن بهذه الفترة أي وجود للمعلومات حول الاتصالات ضمن الشبكة الأرضية أي من ثابت إلى ثابت.
- السؤال [ترجمة فورية]: أود أن أبين لك وأعرض عليك وثيقة قد تذكرك بالموضع هل لنا أن نعود إلى الدليل 91800194 الرقم 18 على قائمة العروض.
- القاضي ري [ترجمة فورية]: بالعودة إلى جوابك الأخير حضرة القاضي ما هو أساس الفوترة بحسب المحضر قبل 2006 بالنسبة إلى اتصالات الثابت لو اتصل مثلاً اتصلت منطقة في بيروت بمنطقة أخرى بالنسبة إلى الفوترة؟
- الشاهد: بالنسبة إلى الفوترة قبل العام 2006 كانت تعتمد عدادات لكل مشتر metre هذا العداد يتم سحبه شهرياً واحتساب الفارق بين العداد السابق والعداد الأخير وهذا الفارق يتم محاسبتها على الفاتورة، فقط عداد.
- القاضي ري [ترجمة فورية]: هل بإمكانك أن تشرح لنا ماهية العداد هل هو كالكهرباء أم هو أمر مختلف؟
- الشاهد: أيضاً هذه التقنية من اختصاص المديرية الفنية. أنا تصل إلى هذه المعلومات وأستخدمها أو أحافظ على قيمة العداد السابق والعداد الأخير وأحتسب الفارق لأصدر فاتورة.
- القاضي ري [ترجمة فورية]: أين هي أي موجودة هذه العدادات؟
- الشاهد: هي عدادات إلكترونية يعني ضمن السيستم ضمن السنترال نفسه electronic counters.
- القاضي ري [ترجمة فورية]: الأمور أصبحت واضحة.
- سيد ماير تفضل.
- السيد ماير [ترجمة فورية]: لو عدنا إلى الصفحة 12 من الوثيقة باللغة الإنجليزية الترجمة العربية هي في الوثيقة ذاتها الصفحة 8. لا أعرف إن كان بإمكاننا أن نعرض الوثقتين معاً على الشاشة وأظن أنه يمكننا أن نثبت المعلومات إن أخفينا ما هو مكتوب باليد في أسفل الصفحة.

STL-11-01

الثلاثاء، 10 كانون الثاني/يناير 2017

على

محضر رسمي

الصفحة 29

جلسة علنية

الشاهد: PRH711

استجواب مضاد يجريه السيد ماير

- القاضي ري [ترجمة فورية]: سيد ماير، هل بإمكانك أن توضح لنا للسجل ما نستعرضه. 1
- السيد ماير [ترجمة فورية]: نعم. أنا بانتظار النص بالعربية. 2
- السؤال [ترجمة فورية]: هل بإمكانك أن ترى حضرة الشاهد الوثيقة أمامك على الشاشة؟ 3
- الجواب: نعم إنه طلب مساعدة. 4
- السؤال [ترجمة فورية]: نعم الوثيقة هي RFA/LEB/2006/104 طلب المساعد بالأحرى LEB بتاريخ 13 من نيسان/أبريل 5
- 2006، هل سبق ورأيت هذه الوثيقة؟ 6
- الجواب: المفروض أن تكون قد مرت علي لأن مثل هذه المعلومات يجب أن تخرج من مكتب من المصلحة التي أشرف عليها. 7
- السؤال [ترجمة فورية]: نعم. وسنعود إلى هذا الموضوع. أولاً أود أن أفت انتباحك إلى الفقرة الثانية حيث يطلب منك مساعدتكم للحصول من جانب وزارة الاتصالات السلكية واللاسلكية على سجل كافة الاتصالات الهاتفية وعلى سجلات المشتركين المتوفرة لدى الوزارة بالنسبة إلى فترة 1 من أيلول 2004 إلى 31 من كانون الأول 2005 كما هو محدد ومفصل في الوثيقة المرفقة، هل ترى هذه الفقرة أمامك؟ 10
- الجواب: نعم. 11
- القاضي ري [ترجمة فورية]: بانتظار استعراضك للوثيقة حضرة الشاهد. 13
- سيدة ونغ، هل هناك سبب لم لا يمكن عرض هذه الوثيقة فهو طلب مساعدة دولي من الأمم المتحدة للسلطات اللبنانية؟ هل هناك ما يمنع عرضه؟ 14
- السيد ماير [ترجمة فورية]: على أي حال ستخلى أو ننتهي من الوثيقة. 16
- القاضي ري [ترجمة فورية]: نعم ولكن فقط للإجراءات أود أن أتأكد من الموضوع. 17
- السيدة ونغ [ترجمة فورية]: حسب المعلومات المتوفرة لا مشكلة لدينا مع عرض هذه الوثيقة. 18
- القاضي ري [ترجمة فورية]: تم عرضها ونشرها يمكن للدفاع أن يتابع سيد ماير تفضل. 19
- السيد ماير [ترجمة فورية]: لو انتقلنا إلى الصفحة 7 من الوثيقة والترجمة الإنجليزية هي على القائمة تحت رقم 21 لقائمة العروض ولا يمكن بشها وسأشرح لكم السبب بعد قليل. وللمحضر إذاً الرقم المرجعي للدليل هو 60000196. 20
- السؤال [ترجمة فورية]: هل بإمكانك أن ترى الوثيقة أمامك حضرة الشاهد؟ 22
- الجواب: نعم. 23
- القاضي ري [ترجمة فورية]: فقط للتوضيح، إذاً هذه الوثيقة هي طلب من المدعي العام لوزارة الاتصالات بالنسبة إلى طلب المساعدة بتاريخ 13 من نيسان/أبريل 2006 حيث يطلب أن يتم الرد بأسرع وقت ممكن، أليس كذلك؟ من النيابة العامة التمييزية إذاً الطلب، هل 24
- 25

STL-11-01

الثلاثاء، 10 كانون الثاني/يناير 2017

على

محضر رسمي

الصفحة 30

جلسة علنية

الشاهد: PRH711

استجواب مضاد بجريه السيد ماير

- هذا صحيح؟ 1
- السيد ماير [ترجمة فورية]: نعم. ويامكاننا أن نرى بالإنجليزية والعربية في الجزء حيث الكتابة باليد يشار إلى أنه يمكن يرجح توفير تأمين المعلومات لما هو مطلوب ربطا وبالإنجليزية تحت إمضاء المدعي العام النائب العام عفوا هناك 644 والاسم. 2
- السؤال [ترجمة فورية]: هذا اسمك أنت سيدى، أليس كذلك؟ 3
- الجواب: نعم صحيح. 4
- السؤال [ترجمة فورية]: إذاً بالفعل إن طلب نيسان/أبريل وجه لك، أليس كذلك؟ طلب 2006؟ 5
- الجواب: نعم. 6
- السؤال [ترجمة فورية]: لو عدنا أو لو انتقلنا إلى الصفحة 4 من هذه الوثيقة ويمكن بثها ولكن للأسف ما من ترجمة إلى اللغة العربية أنت تتحدث قليلاً بالإنجليزية، أليس كذلك؟ 7
- الجواب: نعم. 8
- السؤال [ترجمة فورية]: هل بإمكاننا أن نضع الصفحتين 4 و 5 جنباً إلى جنب هكذا تتوضّح الأمور للجميع لو أمكن من الأفضل أن نرى الصفحتين معاً. الصفحة 4 والرقم المرجعي للدليل هو 600001893 المعنون "تدفق الاتصالات والتفاصيل المشتركة لفترة 1 من أيلول 2004 إلى 31 من كانون الأول 2005". إذاً الرقم هو 6000193 وبعد هناك جدول 64 ملفاً نصياً لتغطية الأشهر ذات الصلة. 9
- السؤال [ترجمة فورية]: هل ترى ذلك حضرة الشاهد؟ 10
- الجواب: نعم ولكن هذه المعلومات غير صادرة عن هذه المعلومات صادرة عن المديرية الفنية. 11
- السؤال [ترجمة فورية]: إذاً ما فهمت جيداً إذاً الطلب من الذي وجه لوزارة الاتصالات لتوفير المعلومات وجه لك وأنت حولت الطلب للمديرية الفنية، هل هذا صحيح؟ 12
- الجواب: لا غير صحيح. الطلب يمكن أن يكون قد أرسل إلى وأرسل أيضاً إلى المديرية الفنية وأنا استجابت للطلب بإرسال المعلومات المتوفرة عندي وهي تلك التي ذكرتها أي ملف المشتركين وثانياً المكالمات الصادرة من الشبكة الأرضية إلى الشبكة الخلوية والمكالمات الصادرة من الشبكة الأرضية إلى الخارج أي الدولية. 13
- السؤال [ترجمة فورية]: إن قرأتنا في الفقرة الأولى من الصفحة 4 السطر 3 يشير مثلاً الكلمات الداخل والوارد والصادر تستخدم لتعكس الاتصالات الدولية الداخلة والواردة بعد وهذه معلومات تحت مسؤوليتك، أليس كذلك؟ 14
- الجواب: نعم. المكالمات الدولية والمكالمات الشبكة الأرضية إلى الشبكة الخلوية. إنما أعيد وأكرر المعلومات في هذه المرحلة أي من 1/9/2004 إلى 31/12/2005 بما يخص حركة التخابر من الشبكة الأرضية إلى الشبكة الخلوية كانت معلومات صادرة عن شركتي الخلوي وأنا فقط بهذه الحالة أرسلت المعلومات نفسها كما وردت من الشركتين. 15

STL-11-01

الثلاثاء، 10 كانون الثاني/يناير 2017

علني

محضر رسمي

الصفحة 31

جلسة علنية

الشاهد: PRH711

استجواب مضاد بجريه السيد ماير

- القاضي عاكوم: عندما تقول أن المخاربات الدولية قد سجلت الواردة منها والصادرة عنها يبعها السنة والشهر هل تعني أن تاريخ هذه المخاربات وفقا لسجلاتكم هو محدد بالسنة والشهر فقط أم أنه يمكن معرفة اليوم والساعة التي تمت فيها هذه المخابرة؟ 1
- الشاهد: بالعكس المعلومات التي أرسلت استجابة لهذا الطلب تتضمن التاريخ أي سنة شهر يوم والساعة وزمن المكالمة، يعني ساعة إجراء الاتصال حتى طول المدة يعني زمن الاتصال. 2
- القاضي عاكوم: يعني أنا أسأل ذلك إنو في إجابتكم ورد أنه يبعها السنة والشهر فقط دون الإشارة إلى اليوم والساعة في الإجابة التي طرح عليك سؤال أستاذ ماير. 3
- الشاهد: نعم. أولاً سيدى الرئيس الجدول الذي شاهدته على الشاشة هو جدول صادر أعتقد عن المديرية الفنية وليس يعني أكيد ليس يعني ولكن أعتقد أنه صادر عن المديرية الفنية وإدراج السنة والشهر فقط باسم الملف هذا يعني أن معلومات هذا الشهر موجودة ضمن هذا الملف. نعم. 4
- القاضي ري [ترجمة فورية]: سيد ماير، حان الوقت لكي نأخذ استراحة. 5
- حضره الشاهد، سنأخذ استراحة الآن استراحة الغداء. رفعت الجلسة. 6
- حاجب المحكمة: تفضلوا بالوقوف. 7
- فترة استراحة غذاء في الساعة 1.20 من بعد الظهر 8
- استئناف الجلسة في الساعة 2.38 من بعد الظهر 9
- حاجب المحكمة: تفضلوا بالوقوف. 10
- حاجب المحكمة: تفضلوا بالجلوس. 11
- القاضي ري [ترجمة فورية]: حسنا. أين أصبحنا من الوقت سيد ماير؟ هل أحرزت تقدما بإمكانك أن تقدم بنا تقييمك المهني؟ 12
- السيد ماير [ترجمة فورية]: أعتقد أننا تقدما بشكل جيد وأنتوقع أن أحتاج إلى 30 دقيقة. 13
- القاضي ري [ترجمة فورية]: حسنا. هل عاد الشاهد؟ 14
- [وقف الشاهد على منصة الشهود عبر الفيديو] 15
- السيد ماير: 16
- السؤال [ترجمة فورية]: طاب وقتكم بمحظة الشاهد. 17
- الشاهد [ترجمة فورية]: طاب وقتكم. 18
- السؤال [ترجمة فورية]: فلنلخص ما كنا قد توصلنا إليه. كنا نتحدث عن المستند بموجب المادة 91 ويحمل الرقم 800194 وهو أمامنا على الشاشة في الصفحتين 4 و 5 وهو رد على طلب مساعدة بتاريخ أبريل/نيسان 2006. وطلب المساعدة كان يطلب سجلات الحركات 19
- السؤال [ترجمة فورية]: فلنلخص ما كنا قد توصلنا إليه. كنا نتحدث عن المستند بموجب المادة 91 ويحمل الرقم 800194 وهو أمامنا على الشاشة في الصفحتين 4 و 5 وهو رد على طلب مساعدة بتاريخ أبريل/نيسان 2006. وطلب المساعدة كان يطلب سجلات الحركات 20

STL-11-01

الثلاثاء، 10 كانون الثاني/يناير 2017

عللي

محضر رسمي

الصفحة 32

جلسة علنية

الشاهد: PRH711

استجواب مضاد بجريه السيد مایر

- الهاتفية من أيلول/سبتمبر 2004 وحتى نهاية العام 2005.
- أود أن أستوضح منك بعض المسائل وبعض الأجوبة التي كنت قد أعطيتها لنا في السابق وسوف أبدأ بالإجابة الأخيرة التي أعطيتها لنا قبل أن تأخذ الاستراحة. هي إجابة في الواقع أعطيتها لحضرت القاضي عاكوم في الصفحة 63 من محضر جلسة اليوم.
- أنت أشرت إلى القائمة التي نراها أمامنا في الصفحة 5 من هذا المستند بموجب المادة 91 الرقم 800194. لربما نستطيع أن ننتقل إلى الصفحة 5 باللغة الإنجليزية أيضا لكي يطلع الجميع على ما ورد في هذه الصفحة. حضرت الشاهد، أنت تذكر أن المديرية الفنية هي من أعدت هذا الجدول، هل هذا صحيح؟
- الجواب: بما يخص اسم الملف TRAFFIC_01 أنا شخصيا لم أصدر معلومات بهذا المعنى TRAFFIC_01_STL_02 فاعتقد أن بعض المعلومات وردت أيضا من المديرية الفنية والبعض الآخر ممكن أن يكون ورد من قطاع الفوترة.
- السؤال [ترجمة فورية]: هذا ما أحاول أن أفهمه فيما يتعلق بالأجوبة التي أعطيتها في صفحات المحضر الصفحة 61 حتى الصفحة 62 من محضر جلسة اليوم. أنت كنت قد قلت أن المعلومات المتاحة لك عندما ترد على طلب المساعدة تشمل معلومات متعلقة بملفات المشتركين والاتصالات من الخطوط الأرضية إلى الخطوط الخلوية ومن الخطوط الأرضي إلى الاتصالات الدولية.
- إذاً سؤالي لك هو التالي، أنا فهمت أن هذا الجدول أعدته المديرية الفنية أو لربما أسماء الملفات هي قد أعطتها المديرية الفنية ولكن على أي حال يهمني أن أعرف من أين أتت سجلات بيانات الاتصالات؟ أين كانت محفوظة ومن استرجعها؟
- الجواب: نعم نعم. يا سيدى إذا كان محتوى هذه الملفات بغض النظر عن التسمية إذا كان محتوى هذه الملفات هو حركة التخابر من الشبكة الأرضية إلى الشبكة الخلوية أو حركة التخابر من الشبكة الأرضية إلى الخارج أي مخابرات دولية صادرة أم واردة إذاً هذه الفئات الثلاثة أنا أؤكد أنها صادرة عن إداري. أي معلومات أخرى غير هذه الفئات الثلاثة ممكن أن تكون صادرة عن المديرية الفنية بغض النظر عن هذه التسميات إن كانت هذه التسميات قد غابت عن ذهني أو حضرتكم اعتمدوها لا أذكر لا أعرف ولكن أنا شخصيا أؤكد أن الفئات الثلاثة التي ذكرت شبكة ثابتة إلى الشبكة الخلوية، شبكة ثابتة إلى التخابر الدولي، تخبر دولي إلى الشبكة الثابتة، هذه المعلومات صادرة عن إداري.
- السؤال [ترجمة فورية]: أود أن تنظر من فضلك إلى الجدول أمامك وإن كان ليس لديك أي جواب فرجاء أن تقول لنا. ترى هنا أسماء ملفات عدد من الملفات فلنبعد عن السطر الأول أي تفاصيل المشترك أو معلومات عن المشترك إن الملفات التالية إما تحمل اسم وارد مع السنة والشهر. وفي الصفحة 4 ورد إنما اتصالات واردة من الخارج أي دولية، هل هذا صحيح؟
- الجواب: إذا أنا لا أرى الصفحة 4 التي تتكلمون عنها ولكن إذا كان هذا هو محتوى الملف نعم هو صادر عن إداري.
- السؤال [ترجمة فورية]: وهذا ينطبق إلى الملفات الـ 16 اللاحقة أي تحمل عنوان "صادر" وهي إذاً اتصالات إلى الخارج مخابرات دولية؟
- الجواب: أو إلى الشبكة الخلوية، لا أدرى محتوى الملف. يعني حضرتكم ممكن أن تأكدو محتوى هذا الملف إذا كان يتضمن تخبر دولي فقط

STL-11-01

الثلاثاء، 10 كانون الثاني/يناير 2017

على

محضر رسمي

الصفحة 33

جلسة علنية

الشاهد: PRH711

استجواب مضاد يجريه السيد ماير

- 1 ألم تخابر من الشبكة الثابتة إلى الشبكة الخلوية. إذا كانت بمعنى آخر لأُكَن ليكن ذلك مختصاً الفئات الثلاث التي ذكرت إداري مسؤولة
- 2 أي department التي أنا أشرف عليها هي مسؤولة عن هذه المعلومات عن هذه الفئات الثلاث نعم.
- 3 السيد ماير [ترجمة فورية]: شكرًا. أود أن ننزل إلى أسفل الجدول ولربما إلى الصفحة التالية باللغة العربية. نعم شكرًا.
- 4 السؤال [ترجمة فورية]: نرى هنا إن أسماء أو اسم الملفات التالية من 33 حتى 47 نستطيع أن نرى "لا فاتورة" بالإضافة إلى السنة والشهر.
- 5 سوف أقرأ عليك ما ورد في الصفحة 4 أنت تقول أنك لا تراها إذاً ورد فيها إن اسم "لا فاتورة" يشير إلى أن البيانات ذات الصلة لا
- 6 تحتاج إلى فاتورة في النظام من قبل نظام الفاتورة الخاص بنا ولربما أستطيع أن أقرأ ما ورد في الملف الأخير قبل أن أطرح السؤال.
- 7 الجواب: في هذه الحالة التي لا تستخدم لإصدار فاتورة هي المكالمات الواردة من الخارج إلى الشبكة الأرضية.
- 8 السؤال [ترجمة فورية]: إذاً هي اتصالات غير الاتصالات التي وردت في ملف تحت اسم "الواردة" أي حسب ما شرحنا هي اتصالات
- 9 واردة من الخارج، هل برأيك هذا الأمر هو نفسه؟
- 10 الجواب: في الحقيقة لا أعلم لأن الجدولين الموجودين أمامي ليسا من صنعى ليس أنا من كتب هذين الجدولين هذا ما أذكره تماماً ولكن إذا
- 11 كانت مراسلي أنا التي أرسلت بحنيه موجودة يمكن التأكد من مضمونها إنما هذه التسميات وهذه الطريقة بتنظيم الجدول لا أذكر أنني أنا
- 12 من أوجدها يعني ها الشيit مش شغلي أنا.
- 13 السؤال [ترجمة فورية]: حسناً. وإن كان ليس بإمكانك إعطائي أي جواب على سؤالي التالي فرجاءً أن تقول لنا. إذاً سؤالي هو التالي وهو
- 14 متعلق بمجموعة الملفات الأخيرة هنا وتحمل اسم ocb_ewsd_axe_e1 السنة ومن ثم الشهر، هل تستطيع أن تساعدنا وتقول لنا أولاً إلى
- 15 ماذا تشير هذه التسمية؟
- 16 الجواب: التسمية أعرف إلى ماذا تشير، ocb ewsд axe هي abbreviation لثلاثة أنواع الستراتالات ألكاتيل، سيمينز وإريكسون.
- 17 وe1 هو خط e1 الذي تقوم الوزارة وأوجيرو بتقديمه كخدمة اتصال. لكن أيضاً لا أذكر أن مثل هذه التسميات لهذه الملفات قد صدرت
- 18 عن إداري. ممكن أن تكون صادرة عن المديرية الفنية. أعود وأؤكد إذاً كانت المراسلة الأساسية التي صدرت عنى وأرسلت إلى جانب
- 19 المحكمة الموقرة إذاً كانت موجودة ممكن أن تضيء بعض الشيء على الأمور.
- 20 السؤال [ترجمة فورية]: هل بإمكانك مساعدتنا وترجع لنا ما هو نوع الملفات هذا بالنسبة إلى الملفات الأخيرة أي البيانات من المقاسم أم
- 21 الستراتالات؟ هل تستطيع أن تقول لنا أي سجلات تكون واردة في هذه الملفات؟
- 22 الجواب: لا أعرف ما مضمونها، لا أعرف لأ.
- 23 السؤال [ترجمة فورية]: وبالنسبة إلى السجلات التي تمكنت المديرية الخاصة بك باسترجاعها بمساعدة لجنة التحقيق الدولي المستقلة التابعة
- 24 للأمم المتحدة هل بإمكانك أن تقول لنا ما كانت البروتوكولات المعتمدة لضمان أن الملفات التي تم استخراجها ووضعها في وسائل قابلة
- 25 للنقل مثلاً قرص صلب أم قرص مدمج CD أم قرص فيديو رقمي DVD إذاً ما الذي تم فعله لضمان بأن الملفات قد نقلت بشكل

STL-11-01

الثلاثاء، 10 كانون الثاني/يناير 2017

على

محضر رسمي

الصفحة 34

جلسة علنية

الشاهد: PRH711

استجواب مضاد يجريه السيد ماير

- صحيح ودقيق من نظامكم إلى الوسائل؟ 1
- الجواب: من النظام إلى الوسائل أعود فأكرر جميع طلبات المعلومات أو المساعدة التي وردت من المحكمة الخاصة ببيان وواردة إلينا نحن 2
- كقطاع قطاع الفواتير قد تم تحضيرها بشكل شخصي جدا وبشكل سري جدا وأعيدت إلى إداري العامة التي ترسلها إلى الوزارة ثم إلى 3
- جانب المحكمة ضمن ملفات مغلقة ومحتملة بالشمع الأحمر. 4
- السؤال [ترجمة فورية]: فيما يتعلق ببداية العملية أنت قلت لنا إنه يتم حفظ هذه السجلات في قاعدة بيانات أوراكل، هل هذا صحيح؟ 5
- الجواب: صحيح. 6
- السؤال [ترجمة فورية]: أما سؤالي الآن فهو التالي، إن استخراج هذه المعلومات من قاعدة بيانات أوراكل أي مديرية تكون مسؤولة عن 7
- ذلك أي استخراج المعلومات من قاعدة البيانات؟ 8
- الجواب: قطاع الفواتير مديرية الاستثمار قطاع الفواتير أي القطاع الذي أشغله. 9
- السؤال [ترجمة فورية]: بالنسبة إلى العام 2006 هل كانت هناك بروتوكولات معتمدة لاستخراج هذا النوع من المعلومات لتأمينه لطرف 10
- ثالث؟ 11
- الجواب: هل يعني تأمينه لطرف ثالث غير المحكمة؟ 12
- السؤال [ترجمة فورية]: نعم. أعني ببروتوكولات وضعتها شركة أوجيرو وقطاع الفوترة مهما كان طالب أو مقدم الطلب. أي سؤالي هو كيف 13
- يإمكانكم أن تتأكدوا من أن المعلومات التي تؤمنوها لأي طرف ثالث هي دقيقة وتتضمن معلومات صحيحة كانت قد حفظت على 14
- نظامكم؟ 15
- الجواب: المعلومات الصادرة عنا يعني ترسل إلى طرف ثالث هي معلومات كما هي موجودة ضمن data base وسبق وقلت ذلك. أنا 16
- شخصياً أشرف على هذه العملية وأرسلها إلى الإدارة العامة التي ترسلها إلى الطرف الثالث. 17
- السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهد، أنا أواجه صعوبة هي التالية، الادعاء زودنا بسجلات بيانات اتصالات خطوط أرضية إلى خطوط 18
- أرضية. ونحن بحسب ما فهمنا تلقاها الادعاء من لجنة التحقيق الدولي المستقلة التابعة للأمم المتحدة عبر طلب المساعدة هذا في العام 19
2006. 20
- الجواب: نعم. 21
- السؤال [ترجمة فورية]: أنت تقول لنا الآن إن هذه المعلومات لم تكن محفوظة ولكنها كشفت إلينا. إذاً هلا ساعدتنا لنفهم من أين أنت 22
- هذه المعلومات؟ 23
- الجواب: عفوا لم أفهم كلمات لم تكن محفوظة ولكن كشفت لدينا. أنا قلت أنه منذ بداية العام 2006 تم إضافة معلومة جديدة هي 24
- الاتصالات ضمن الشبكة. 25

على

محضر رسمي

الصفحة 35

جلسة علنية

الشاهد: PRH711

استجواب مضاد بجريه السيد ماير

- السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهد، أنا أعتذر. سوف نتوقف هنا للحظة. أنا أأسأ طرح السؤال. إن سجلات بيانات الاتصالات للاتصالات من الخطوط الأرضية إلى الخطوط الأرضية التي حصلنا عليها تعود إلى الأول من أيلول/سبتمبر 2004 حتى نهاية العام 2005 وبالتالي هي ليست كاملة ولكنها سجلات للاتصالات من الخطوط الأرضية إلى الخطوط الأرضية. أنا أحاول أن أفهم من أين أتت هذه المعلومات هذه السجلات؟
- الجواب: جيد جدا. إذاً بما إنـو حددت التاريخ أكـيد 100 بـالمـية إنـو هذه المعلومات لم تـصدر عن قـطاع الفـوتـرة وإنـا عن المـديـرـية الفـنـيـة. وهي مـعـلومـات أنا أـكـيد أـنـا أـيـضاً غـير مـكـتمـلـة لأنـه في هـذـه الفـرـقـة لم نـكـن نـعـتمـدـها ضـمـنـ نظام الفـواتـير. نظام الفـوتـرة اـعـتمـدـ تـفـاصـيلـ المـكـالـمـات ضـمـنـ الشـبـكـةـ الشـابـتـةـ حـصـراـ منـ 1/1/2006ـ.
- السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهد، هذه كانت كل أسئلتي لك. شـكـراـ جـزـيـلاـ عـلـىـ مـسـاعـدـتـكـ لناـ.
- الجواب: شـكـراـ سـيـديـ.
- القاضي رـيـ [ترجمـةـ فـورـيـةـ]: شـكـراـ لـكـ سـيـدـ ماـيـرـ عـلـىـ تـحـلـيـكـ بـالـإـيجـازـ.
- القاضـيةـ بـريـديـ: حـضـرةـ الشـاهـدـ، سـأـسـأـلـكـ عـنـ مـوـضـعـ آخرـ لـمـ يـتـنـاـولـهـ أـسـتـاذـ ماـيـرـ وـهـوـ بـمـاـ يـتـعـلـقـ بـمـعـلـومـاتـ عـنـ المـشـتـرـكـيـنـ فـيـ الشـبـكـةـ الشـابـتـةـ. بـمـاـ يـتـعـلـقـ بـالـمـشـتـرـكـيـنـ فـيـ الشـبـكـةـ تـنـمـ تـلـكـ المـعـلـومـاتـ بـنـاءـ عـلـىـ مـعـلـومـاتـ يـعـطـيـهـاـ المـشـتـرـكـ عـنـدـمـاـ يـأـخـذـ خـطـ منـ أـوـجـيـرـ وـبـنـاءـ عـلـىـ مـسـنـدـاتـ يـقـدـمـهـاـ لـإـثـبـاتـ هـوـيـةـ وـلـإـثـبـاتـ مـكـانـ إـقـامـتـهـ، أـلـيـسـ كـذـلـكـ؟
- الشاهد: صحيح، صحيح سـيـديـ.
- القاضـيةـ بـريـديـ: وـهـذـهـ مـعـلـومـاتـ تـبـقـىـ كـمـاـ هـيـ عـلـىـ مـرـسـنـوـاتـ وـلـاـ تـغـيـرـ وـحـتـىـ وـإـنـ كـانـ المـشـتـرـكـ قـدـ تـوـقـفـ عـنـ اـسـتـعـمـالـ هـذـاـ لـخـطـ أـوـ قـدـ نـقـلـ مـنـزـلـهـ أـوـ اـنـتـقـلـ إـلـىـ مـكـانـ آـخـرـ، هـلـ هـذـاـ صـحـيـحـ؟
- الشاهد: نـعـمـ. هـذـهـ وـثـائـقـ تـحـفـظـ ضـمـنـ مـرـاـكـزـ الـبـيعـ التـابـعـةـ لـلـمـدـيـرـيـةـ التـجـارـيـةـ فـيـ هـيـةـ أـوـجـيـرـوـ. وـقـبـلـ الـعـامـ 95ـ أـيـ قـبـلـ اـسـتـلامـ هـيـةـ أـوـجـيـرـوـ هـذـهـ خـدـمـاتـ مـنـ وـزـارـةـ الـاتـصالـاتـ كـانـتـ هـذـهـ وـثـائـقـ وـمـاـ زـالـتـ يـتـمـ الـاحـفـاظـ بـهـاـ ضـمـنـ رـؤـسـاءـ الـمـنـاطـقـ الـهـاتـفـيـةـ فـيـ لـبـانـ. فـيـ لـبـانـ يـوـجـدـ 9ـ مـنـاطـقـ هـاتـفـيـةـ لـكـلـ مـنـهـاـ رـئـيـسـ وـأـمـانـةـ سـرـ يـتـضـمـنـ هـذـهـ وـثـائـقـ مـاـ قـبـلـ الـعـامـ 95ـ. وـلـخـطـوـتـ الـتـيـ تـمـ شـرـاءـهـاـ مـنـ الـعـامـ 95ـ وـمـاـ بـعـدـ جـمـيعـ هـذـهـ وـثـائـقـ يـحـفـظـ بـهـاـ ضـمـنـ مـرـاـكـزـ الـبـيعـ وـهـيـ تـحـتـ سـلـطـةـ الـمـدـيـرـيـةـ التـجـارـيـةـ فـيـ أـوـجـيـرـوـ.
- القاضـيةـ بـريـديـ: شـكـراـ عـلـىـ هـذـهـ تـوـضـيـحـ. وـكـيـفـ يـتـمـ تـحـدـيـثـ تـلـكـ الـمـعـلـومـاتـ؟ تـبـقـىـ مـعـلـومـاتـ قـدـيـمةـ كـمـاـ هـيـ وـتـبـقـىـ عـلـىـ مـرـسـنـوـاتـ أـمـاـ الـيـوـمـ إـذـاـ أـرـدـتـ أـنـ تـعـطـوـ مـعـلـومـاتـ لـأـيـ جـهـةـ كـانـتـ تـحـقـيقـيـةـ أـوـ مـاـ إـلـىـ ذـلـكـ فـالـمـعـلـومـاتـ لـيـسـ حـدـيـثـةـ أـوـ لـيـسـ لـمـ يـتـمـ تـحـدـيـثـهـاـ، أـلـيـسـ كـذـلـكـ؟
- الشاهد: طـبـعـاـ إـذـاـ لـمـ يـتـقـدـمـ صـاحـبـ الـاشـتـراكـ بـوـثـيقـةـ جـدـيـدةـ لـتـحـدـيـثـ مـعـلـومـاتـهـ وـهـذـاـ أـعـتـدـ أـنـ لـاـ يـحـصـلـ تـبـقـىـ هـيـ نـفـسـهـاـ هـذـهـ وـثـائـقـ.
- القاضـيةـ رـيـ [ترجمـةـ فـورـيـةـ]: لـتـوـقـفـ لـلـحظـةـ.

على

محضر رسمي

الصفحة 36

جلسة علنية

الشاهد: PRH711

استجواب مضاد بجريه السيد ماير

- أمامك الحضر هل بإمكانك أن تستعرضه. قلت: بالطبع في حال لم يوفر المشترك الوثائق الجديدة لتحديث المعلومات الخاصة به وهذا ما يحصل على الأرجح وقلت شيئاً آخر ولكن انقطع الصوت، هل بإمكانك أن تكرر ذلك لو سمحت؟
- الشاهد: ليس شيئاً مهماً قلت أنه لا يتم تحدث هذه الوثائق إلا بإرادة المشترك نفسه وهذا ما لا يحدث.
- القاضية بريدي: أي أن تلك المعلومات ليست دقيقة بتمام الدقة إن لم استحدثت مع مرور السنوات، أليس كذلك؟
- الشاهد: هذه الوثائق غالباً ما تكون بطاقة الهوية ومكان سكن المشترك أي المكان الذي تم به تركيب الخط الهاتفي فلست أدرى ماذا يمكن أن تكون أية تعديلات إضافية على مثل هاتين الوثقتين.
- القاضية بريدي: أعني إذا انتقل صاحب العلاقة إلى مكان آخر أو اخذ خط آخر ولم يعد يستعمل خطه القديم يبقى خطه القديم على اسمه وإن انتقل إلى مكان آخر ومع خط آخر، أليس كذلك؟
- الشاهد: لأ. إذا كانت العملية عملية انتقال أو نقل خط بنفس الرقم من مكان إلى مكان آخر وبالتالي حكماً سيقدم بطاقة هويته وإثبات السكن ونسخة عن آخر فاتورة مسددة لكي ينفذ عملية النقل. إذاً هناك ترابط بين تبديل الأمكنة على نفس الرقم. أما إذا كان يزيد أن يلغى رقمًا لكي ينتقل إلى مكان آخر ويأخذ رقمًا آخر فإنه يبدأ بمعاملة تعتبر وكأنها معاملة جديدة يحافظ على معلوماته السابقة ولكن يفتح له ملف آخر بحسب رقمه الجديد والذي يتضمن أيضاً بطاقة هويته وإثبات محل إقامته.
- القاضية بريدي: سؤال آخر، إذا الخط توقف مشترك التداول بهذا الخط هل الخط الثابت يمكنه أن ينتقل إلى مشترك آخر أو لا؟
- الشاهد: نعم طبعاً. بعد تحرير الاشتراك الذي في الحقيقة يصبح لاغياً هذا الاشتراك بعد توقفه عن تسديد فواتيره لمدة 3 أشهر متتالية وبحلول الرقم ويمكن أن يعطى إلى شخص آخر. ولكن دائماً أعيد وأقول يحتفظ بأثر عن هذه الحركة لأن هذا الرقم من التاريخ الفلايني إلى التاريخ الفلايني كان باسم فلان ثم انتقل بتاريخ محمد إلى مشترك آخر.
- القاضية بريدي: شكرًا.
- الشاهد: أهلاً.
- القاضي ري [ترجمة فورية]: تفضل سيد ماير.
- السيد ماير [ترجمة فورية]: سأعود إليكم وسأرفع عليكم الوثيقة التي كنا بقصد مناقشتها.
- القاضي ري [ترجمة فورية]: ما من اعتراض لدى الادعاء لقبول وثيقة كينة؟
- السيدة ونح [ترجمة فورية]: ما من اعتراض لدينا حضرة القاضي ولكننا نعتبر أن القيمة هي قيمة محدودة بما أنها لا نعتمد على البيانات التي وفرت في الرد على طلب المساعدة.
- القاضي ري [ترجمة فورية]: الادعاء يطلب من الدفاع إلى جانب استخدام هذه المعلومات في الاستجواب المضاد ما هي القيمة لهذه

STL-11-01

الثلاثاء، 10 كانون الثاني/يناير 2017

على

محضر رسمي

الصفحة 37

جلسة علنية

الشاهد: PRH711

استجواب مضاد تجربة السيدة لوفراير دي هيلين

- الوثيقة؟ لا أعرف إن كان بإمكانك أن تجib على ذلك؟ 1
- السيد ماير [ترجمة فورية]: بإمكانني ولكن وضعى سيكون أفضل غداً بعد أن نستمع إلى المديرية الفنية. كما قلت لكم وصلتنا سجلات 2
باتصالات الهواتف الأرضية إلى أرضية وبالتالي نريد أن نحدد فقط المصدر وبالتالي الوثيقة في الرد على طلب المساعدة تبين لنا مسألة 3
ستكون لديها أهمية ولكن سنعود إلى هذا الموضوع في وقت لاحق. 4
- القاضي ري [ترجمة فورية]: وبالتالي تريد أن نعطي رقم هذه الوثيقة رقماً مؤقتاً؟ 5
- السيد ماير [ترجمة فورية]: القرار يعود لكم [يقول السيد ماير] بإمكاننا أن نعطي رقم بینة ولكن في حال لم تشاووا ذلك فيمكن أن 6
نعطيها رقمًا مؤقتاً. 7
- القاضي ري [ترجمة فورية]: الادعاء يعتبر أن القيمة هي محدودة والدفاع سيبين لنا القيمة في وقت لاحق ولذا نعطي رقم هذه الوثيقة رقم 8
البينة MFI 1D304. 9
- السيد ماير [ترجمة فورية]: الوثيقة بموجب المادة 91، 800194 معنونة "الرد على الطلب للحصول على معلومات بشأن حركة الاتصالات 10
والمعلومات عن المشترين لفترة ما بين 1 من أيلول/سبتمبر 2004 و 31 من كانون الأول/ديسمبر 2005" والمؤرخة 15 من أيار/مايو 2006 11
وتلك هي الفترة التي تعطى الوثيقة والرقم المرجعي للدليل 60000190 إلى 60000206. 12
- القاضي ري [ترجمة فورية]: من هو التالي؟ أنت سيدة لوفراير دي هيلين؟ 13
- السيدة لوفراير دي هيلين [ترجمة فورية]: شكراً لك حضرة القاضي. 14
- استجواب مضاد تجربة السيدة لوفراير دي هيلين: 15
- السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهد، طاب خاركم مجدداً. كما قلت لكم أنا أمثل مصالح السيد حبيب مرعي ولدي بعض، حسن 16
حبيب مرعي ولدي بعض التعليقات بشأن بيانات الاتصالات ظهرت بشأنها مشاكل. وهناك أسئلة حصلنا عليها من شركة أوجيرو 17
بموجب الطلب الذي وجهه الادعاء والأجوبة وفرقوها أنتم بالنسبة إلى طلب 22 من أيار/مايو 2015. 18
- ومن بين الأجوبة التي وفرقوها شرحتم ما هو وضع هذه البيانات التي فيها شائبة وسأعطيكم الرقم على الرقم قائمة العروض هو 19
الرقم 18 أما الصفحة التي تهمنا فهي الرقم البينة 60313332 ولا أظن أنه بإمكاننا أن نبأث الوثيقة، إذاً لن تعرض علينا الوثيقة 20
إذاً 60313280. 21
- أما الفقرة التي تهمنا فهي الفقرة 3، C3 حيث يتم الإشارة رداً على سؤال ذات الصلة بسجلات بيانات الاتصالات 2004 22
و 2005 والبرنامج المستخدم تقولون إذاً "بالنسبة إلى البيانات التي فيها شوائب إن البرنامج المستخدم سيرفض أي ملفاً لا يتماشى 23
والوصف الخاص بالسجلات بالنسبة إلى المقسم. ويرجى الأخذ بأن هناك أنواع مختلفة من المقادير ألكاتيل، سيمينز وإريكسون موجودة 24
على شبكة PSTN الخاصة بنا الشبكة الهاتفية العمومية التبديلية". 25

STL-11-01

الثلاثاء، 10 كانون الثاني/يناير 2017

على

محضر رسمي

الصفحة 38

جلسة علنية

الشاهد: PRH711

أسئلة تطرحها هيئة المحكمة

- 1 ولتوسيع الأمور للجميع ستؤيدوني الرأي لنشرح بأن PSTN تعني الشبكة الهاتفية العمومية التبديلية، أليس كذلك؟
الجواب: الأرضية نعم. 2
- 3 السؤال [ترجمة فورية]: أخذين بعين الاعتبار ما قلته حضرة الشاهد [تقول السيدة لوفراير دي هيلين] متى يقوم البرنامج المستخدم برفض الملفات؟ 4
- 5 الجواب: في حال وصول ملف من السينتال corrupted أي تم تشويهه لأسباب تقنية ربما خلال نقله عبر network أو خلال سحب هذه الملفات من السينتال نعيد الطلب من المديرية الفنية التي تعيد سحب الملف مرة ثانية ويعاد إرساله إلينا للعمل عليه. 6
- 7 هذه المراقبة هذا الكترونول يتم للتأكد من جميع المعلومات وصلت إلينا سليمة. أي يعني آخر إذا كان الملف corrupted هذا لا يعني أنه يتم حذفه وعدم استخدام محتواه بل نطلب أن يعاد تفريغ الملف مرة ثانية لأن المديرية الفنية لن تدمر هذه الملفات وتحتفظ بها إلى أن نحن نتأكد من محتواها. 8 9
- 10 السؤال [ترجمة فورية]: حسنا. هل بإمكانكم أن تؤكدوا لنا التالي، نظرا إلى إمكانية تشويه الملفات هل في 2004-2005 كان من الممكن أن سجلات بيانات الاتصالات للهواتف العمومية أو بطاقات التيلي كارت قد رفضت بسبب وجود ملفات إذاً هل وجدت ملفات مشوهة؟ 11 12
- 13 الجواب: للتوضيح، إن بطاقات كلام وشبكة IN التي تديرها المديرية الفنية هي من مسؤوليتها من ناحية الاستثمار يعني لا تدخل ضمن نظام الفوترة أي لا يصدر فواتير للمشتراك لا عن بطاقات كلام ولا عن استخدام pay phones إذاً هي خارج نطاق عمل نظام الفوترة. 14
- 15 السؤال [ترجمة فورية]: حسب خبرتكم في المجال الذي تعمل فيه هل بإمكانك أن تبين لنا ما هي نسبة الملفات التي كان من الممكن أن ترفض أو رفضت سنة 2005؟ هل لديك نسبة مئوية بإمكانك أن تقووها للغرة؟ 16
- 17 الجواب: لا، النسبة يمكن 1 بالألف. لم يتم وصول معلومات corrupted إلينا عبر الشبكة إنما في السؤال كان كيف نتأكد من الفيزيت للمعلومات فذكرت إن إذا كانت corrupted نطلبها مرة ثانية ولكن usually ممكن كان الميديا إذا مضروبة يعني إذا الميديا نفسها صار في عنا read error بطلبها مرة ثانية بس مش معناها أنو شغالة عمال تكرر كثير no. 18 19
- 20 السيدة لوفراير دي هيلين [ترجمة فورية]: حسنا. شكر لك على هذا التوضيح. تلك كانت أسئلتي. شكرنا.
- 21 القاضي رى [ترجمة فورية]: شكر لك لهذا الإيجاز وكانت مداخلتك أسرع من السيد ماير.
- 22 أسئلة تطرحها هيئة المحكمة:
- 23 القاضي عاكوم: عندي سؤالين. السؤال الأول، ما هي الغاية من تزويديكم ببيانات اتصالات المحابرات الدولية الواردة إلى خط ثابت طالما أنها غير خاضعة لنظام الفوترة؟ 24
- 25 الشاهد: صحيح. لأن للدولة اللبنانية حصة من هذه المكالمات أي أن مصدر المكالمة الدولية الواردة إلى لبنان من operator أجنبي يرسل

على

مسائل استدلالية

محضر رسمي

جلسة علنية

الصفحة 39

- 1 حصة للدولة اللبنانية عن كل دقة تخبر واردة. فتستخدم هذه المعلومات من أجل التدقيق بعمليات الحاسبة التي تتم بين الدولة اللبنانية
- 2 و مختلف operators بالعالم الذين يرسلون مكالمات إلينا.
- 3 القاضي عاكوم: سؤال الثاني.
- 4 الشاهد: نعم.
- 5 القاضي عاكوم: بالعودة إلى سنة 2004-2005 هل كان رسم المخابرة بين محافظة وأنخرى مختلف عن رسم المخابرة ضمن المنطقة نفسها؟
- 6 الشاهد: لا أبدا. هذا كان معتمد على ما ذكر منذ أكثر من 20 سنة هذا الذي تكلمت حضرتكم عنه كان معتمداً منذ أكثر من 20
- 7 سنة. كلا في 2004 و 2005 الدقيقة هي دقة ونفس التعرفة على كامل الأراضي اللبنانية.
- 8 القاضي ري [ترجمة فورية]: سيد روبرتز، سيدة فون وستغهاوسن، لا أسئلة؟
- 9 حسنا. هل من إعادة استجواب؟ كلا سيدة ونغ؟ حسنا شكرا لك.
- 10 إذاً حضرة الشاهد بذلك ننتهي من الاستماع إلى إفادتك. شكرا جزيلا لك.
- 11 الشاهد: شكرا لك سيد القاضي. شكرا.
- 12 القاضي ري [ترجمة فورية]: نحن بالتأكيد نعرف أنك لن تنسى التوجيهات التي أعطيتك إياها في السابق أي لا تتحدث عن هذه الإفادة
- 13 مع أي شخص آخر ولا سيما بالتحديد مع شهود من أوجيرو. شكرا لك ونتمنى لك أمسية طيبة في بيروت.
- 14 الشاهد: شكرا شاكرا لكم وأتمنى لكم التوفيق.
- 15 [انسحاب الشاهد عبر الفيديو]
- 16 القاضي ري [ترجمة فورية]: هل معنا شاهد آخر؟
- 17 السيدة ونغ [ترجمة فورية]: كلا حضرة القاضي. بحسب التقديرات نحن كنا قد طلبنا حضور الشاهد التالي غدا.
- 18 القاضي ري [ترجمة فورية]: هل من مسائل أخرى نستطيع أن نعالجها عصر اليوم بما أنها في قاعة المحكمة ونعقد الجلسة؟
- 19 السيد مايلن [ترجمة فورية]: الإجابة القصيرة لهذا السؤال في الواقع هي كلا. نحن نأمل أن نتلقى بشكل سريع وثيقة متعلقة بالشاهد التالي
- 20 ونكشف عنها بأسرع وقت إلى الفرقاء ولربما نقدم الطلب الذي قدمناه اليوم أيضاً غدا.
- 21 القاضي ري [ترجمة فورية]: وهل سيتم إرسال هذه الوثيقة إلى غرفة الدرجة الأولى؟
- 22 السيد مايلن [ترجمة فورية]: نعم. لا أعرف إن كنا سنضعها في نظام Legal Workflow ولكننا سنوزعها على الفرقاء والغرفة ولربما
- 23 موظفي قلم المحكمة.
- 24 القاضي ري [ترجمة فورية]: والأهم هو أن يتلقى جميع الفرقاء هذا المستند وليس من المهم كيف يتلقواها أو يتلقواها عفوا.
- 25 القاضية بريدي [ترجمة فورية]: أرغب في طرح سؤال على الادعاء كمتابعة على السؤال الأول الذي كانت قد طرحته القاضية نوسوورثي

STL-11-01

الثلاثاء، 10 كانون الثاني/يناير 2017

- 1 صباح اليوم فيما يتعلق بصلة سجلات الخطوط الأرضية بالقضية وأنتم قلتم إن الأمر يرتبط بشكل أساسى بالمتهم عياش وتبني المسؤولية
- 2 زورا. هلا ذكرتنا من فضلك بمزيد من التفصيل بصلة هذا الموضوع بقرار الاتهام.
- 3 السيدة ونغ [ترجمة فورية]: حضرة القاضية، فيما يتعلق بالخطين الأرضيين اللذين يزعم الادعاء أكهما يعودان إلى السيد عياش أستطيع أن
- 4 أقول أو أعتذر رجاءً أن تمهلوني لحظة.
- 5 القاضي ري [ترجمة فورية]: سيدة ونغ، أطلب منك الانتقال إلى الصفحة 36 من محضر جلسة اليوم عندما كنا في جلسة سرية. والقضية
- 6 نوسوروثي طلبت منك أن تشيري إلى الحضور إلى الأهمية من حيث الأدلة والقيمة الثبوتية لفائدة الشهود الخمسة من شركة أوجيرو ونحن كنا
- 7 سنشير إلى ذلك في جلسة علنية. وأنت في الإجابة التي أعطيتها للقاضية أو في الإجابة التي ستعطيها إلى القاضية بريدي ستتشكل الفرصة
- 8 الملائمة لإيداع ذلك في المحضر.
- 9 السيدة ونغ [ترجمة فورية]: نعم سوف أفعل ذلك. أود أن أقول أولاً بالنسبة إلى سؤال القاضية بريدي أن هنالك رقمي هاتف رقم ينتهي
- 10 بـ 696 ورقم ينتهي بـ 851. ويزعم الادعاء أن هذين الرقمين استخدمهما المتهم عياش بين أيلول/سبتمبر 2004 وأيلول/سبتمبر أو كانون
- 11 الأول/ديسمبر 2005. والادعاء سوف يقدم سجلات بيانات الاتصالات لهذين الرقمين الخطين الأرضيين عفوا.
- 12 وكما ذكرنا في السابق سيتم استخراج هذه السجلات من سجلات حصلنا عليها من شركة ألفا وتاتش بالإضافة إلى سجلات
- 13 بطاقات كلام وبطاقة تيلي كارت حصلنا عليها من شركة أوجيرو. سجلات الاتصالات هذه يستند إليها الادعاء وهي ذات صلة في نسبة
- 14 مختلفة الأرقام الخلوية التي يزعم الادعاء أن السيد عياش يستخدمها أو استخدمها. وهذا الموضوع سوف يتطرق إليه السيد أندرو
- 15 دنلسون.
- 16 القاضية بريدي [ترجمة فورية]: وهل من اقتراح مكاني مع الخطوط الأرضية؟ هل هذا ما تتحدثين عنه؟
- 17 السيدة ونغ [ترجمة فورية]: على حد ما أذكر سبقت مقارنة مقارنة بين مواصفات الاتصالات لهذه الهاتف بالإضافة إلى أن الخطين
- 18 الأرضيين كانوا باسم السيد عياش مع عنوان في جنوب بيروت وأيضاً في النبطية في جنوب لبنان. إذً هنالك الجوانب الجغرافية بالإضافة إلى
- 19 جوانب متعلقة بالاتصالات لهذه الخطوط الأرضية.
- 20 السيد مايلن [ترجمة فورية]: حضرة القضاة، وأيضاً بالنسبة إلى تبني المسؤولية زوراً بالتأكيد تم استخدام هواتف أرضية للاتصال بشركتي أو
- 21 مكتبي رويتز والجزيرة عصر يوم وقوع الانفجار في 14 من شباط/فبراير وتم استخدام في الحالتين بطاقة كلام وهنالك سجلات بذلك وتم
- 22 تحديد أن البطاقة نفسها استخدمت للاتصال برويتز وبعدها بمكتب الجزيرة وهذه وردت في سجلات أوجيرو لذا هذا من العناصر التي لا
- 23 بد من الإشارة إليها.
- 24 السيدة ونغ [ترجمة فورية]: أود أن أكرر ما قلته في السابق فيما يتعلق بإفادة شهود شركة أوجيرو كل شاهد سيقدم إفادة ذات صلة
- 25 لتقديرها من قبل الغرفة فيما يتعلق بمصداقية الأدلة التي تم الحصول عليها من شركة أوجيرو والأمر يشمل معلومات عن المشتركين

- 1 وسجلات بيانات الاتصالات. هذه الغة الأخيرة تتعلق أيضا بسجلات بطاقي تيلي كارد وكلام. ويتم الاستناد إلى هذه البيانات من قبل
- 2 الادعاء لنسبة بعض المواتف إلى المتهم السيد عياش وإلى بعض الأطراف الثالثة التي كانت على اتصال بأشخاص يهمون التحقيق من
- 3 بينهم السيد بدر الدين.
- 4 [تداول غرفة الدرجة الأولى]
- 5 القاضي ري [ترجمة فورية]: تقدم غرفة الدرجة الأولى بعض الملاحظات إلى الادعاء ولكن أيضا إلى الدفاع فيما يتعلق بتقديم طلبات
- 6 بموجب المادة 133 لتدابير الحماية. بالتأكد كلما تلقت غرفة الدرجة الأولى معلومات في الملفات والمستندات المودعة كلما كان هذا الأمر
- 7 مستحسن ويسمح للدفاع بإجراء تحقيقاتها لتقسيم قرار معلل للاعتراض أم عدم الاعتراض.
- 8 من الواضح أن هنالك فقرة من المعلومات شبيهة بالفقرة التي استمعنا إليها من قبل هذا الشاهد صباح اليوم عن مخاوفه
- 9 ومشاغله. ولو كانت هذه الفقرة في الواقع موجودة لكانه قد توصلت إلى قرار مختلف لطلب الادعاء. وأنا بالتأكد أفهم أن
- 10 الادعاء يأخذ علما بمنه الملاحظات.
- 11 أما بالنسبة إلى الغد ولتنظيم أوقات الجلسات بشكل فعال لما تبقى من هذا الأسبوع، الادعاء لن يقوم لن يحتاج إلى وقت طويل
- 12 مع الشاهد إلا لو أردتم أن تقدموا بنفس الطلب الذي قدمتموه صباح اليوم مع الملاحظات نفسها. على أي حال ما هي تقديرات فرق
- 13 الدفاع للاستجواب المضاد غدا؟
- 14 السيد ماير [ترجمة فورية]: أتوقع من حاجتي إلى ساعة تقريبا. فأنا بحاجة إلى العودة إلى بعض المسائل التي تحدثت عنها مع هذا الشاهد
- 15 اليوم ولكن كأقصى حد أقول إنني بحاجة إلى ساعة واحدة.
- 16 السيدة لوفراير دي هيلين [ترجمة فورية]: أنا بحاجة إلى وقت أطول ولكن ساعة وليس أكثر من ساعة.
- 17 السيدة فون وستنغاوسن [ترجمة فورية]: نحن لا نتوقع استجواب الشاهد التالي استجوابا مضادا.
- 18 السيد روبرتر [ترجمة فورية]: بالاستناد إلى تقديرات الفرق الأخرى لن نستجوب الشاهد استجوابا مضادا ولكن نحتفظ بإمكانية استجوابه
- 19 لمدة 15 دقيقة إلى نصف ساعة.
- 20 القاضي ري [ترجمة فورية]: لربما من المبكر أن نطرح هذا السؤال ولكن سيد ماير أنت محامي الدفاع الرئيسي الآن هل تستطيع أن تقول لنا
- 21 إن كنتم بحاجة إلى الشاهدين الاحتياطيين إن جاز التعبير؟
- 22 السيد ماير [ترجمة فورية]: نظرا إلى الأدلة التي استمعنا إليها اليوم لن أطرح أي سؤال، لن يكون لي أي سؤال أطرحه على الشاهدين
- 23 الآخرين. هذا على حد علمي اليوم.
- 24 القاضي ري [ترجمة فورية]: حسنا لا بأس.
- 25 السيدة لوفراير، أنت تحيزين برأسك، السيدة فون وستنغاوسن والسيد روبرتر يهزان برأسهما أيضا للموافقة حسنا.

على

مسائل استدلالية

محضر رسمي

جلسة علنية

الصفحة 42

- 1 سيد مايلن، بالاستناد إلى هذه التقديرات هل تتوقع أننا سنتقل إلى إفادة السيد بلات في مرحلة ما من هذا الأسبوع؟ نحن من المتوقع أن نعقد جلسات أربع أيام من هذا الأسبوع وأربعة أيام من الأسبوع المقبل. أنتم قلتم أنكم بحاجة لرمي إلى يوم واحد للترتيبات الإلكترونية والفنية لتأكد من العرض الإلكتروني للأدلة، هل هذا صحيح؟
- 2 السيد مايلن [ترجمة فورية]: نعم. هنالك هذا الموضوع وكما قلت لكم قد تكون هنالك بعض الحاجة القانونية التي تقدم قبل أن يبدأ
- 3 السيد مايلن [ترجمة فورية]: نعم. سوف أتبرأ عن هذا الموضوع غدا صباح وأقول لكم إن سمحتم لنا غدا ما الذي سنفعله هذا الأسبوع.
- 4 القاضي ري [ترجمة فورية]: إذاً ملاحظة أخرى، الغرفة عادة ما تعقد جلسات من الساعة 10.00 صباحا وبعد حتى الساعة 4.00 بحسب
- 5 ما تحتاج إليه. على أي حال هنالك بعض الساعات قبل عقد الجلسات وبعد الانتهاء من الجلسات وبإمكان الغرفة إن دعت الحاجة أن
- 6 تسمح الغرفة للفنيين بالعمل بعد عقد الجلسات.
- 7 السيد مايلن [ترجمة فورية]: على حد فهمي الأمر لا يقتصر على ممثلين من مكتب المدعي العام بل نحن بحاجة إلى مستخدمين آخرين هنا في قاعة المحكمة وأنا أعرف أن الدفاع قد طلب الحضور عند الإعداد لهذه المسألة وبالتالي هنالك مستوى ودرجة من التواصل بين الفرقاء.
- 8 على أي حال نحن نأخذ علما بهذه الملاحظات وسوف نسعى إلى تقليل المدة إلى أكبر قدر ممكن لكي نسع من حضور السيد بلات.
- 9 القاضي ري [ترجمة فورية]: هل من مسألة أخرى؟ نعم سيد هانيس، أنت ستقول لناكم من الوقت أنت بحاجة إلى الحجج القانونية
- 10 المرتقبة؟
- 11 السيد هانيس [ترجمة فورية]: أود أن أقول إننا سنعرض بشدة على البدء بالاستماع إلى إفادة السيد بلات يوم الإثنين. في الواقع نحن
- 12 نعترض على أن يبدأ بالإدلاء بإفادته يوم الإثنين فنحن لا زلنا ننتظر بعض المواد العالقة وقد طلبناها منذ أشهر وأشهر. فنحن لدينا عروض
- 13 باور بوينت للتسلسل الزمني تغطي فترة من 16 سبتمبر/أيلول إلى 13 من أكتوبر/تشرين الأول ويعتمد هذا المستند على 120 صفحة هذا إن
- 14 كان يتماشى مع ما الذي حصلنا عليه.
- 15 على أي حال نحن نتحدث هنا عن 400 صفحة تقريبا ونحن بحاجة إلى هذه البيانات قبل أن نبدأ.
- 16 القاضي ري [ترجمة فورية]: وبالنسبة إلى الادعاء، متى بإمكاننا أن نبدأ أو هل يشير الادعاء أنها بإمكاننا أن نبدأ بالاستماع إلى إفادة
- 17 الشاهد؟
- 18 السيد مايلن [ترجمة فورية]: نعم نحن نقول ذلك.
- 19 القاضي ري [ترجمة فورية]: وما هي التقديرات بالاستناد إلى نقاشاتكم مع السيد هانيس وبالاستناد إلى خبرتكم المهنية المترسبة في هذا
- 20 المجال التي تعود إلى فترة طويلة؟ كم من الوقت أنتم بحاجة للنقاش القانوني في قاعة المحكمة؟ وبالتالي كيد تستطيعون أن تتوقعوا أن تتوسعوا أن غرفة
- 21 الدرجة الأولى تستطيع أن تصدر القرارات بشأن هذه المواضيع بشكل سريع جدا.
- 22 السيد مايلن [ترجمة فورية]: أنا لا أعرفكم من الوقت نحن بحاجة إلى مناقشة هذا الموضوع لأننا لم نتحدث عن ذلك ولكن لرمي نحن

STL-11-01

الثلاثاء، 10 كانون الثاني/يناير 2017

على

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة علنية

الصفحة 43

- 1 بحاجة إلى جلسة ساعة أو ما شابه. لا أعرف إن كان زميلي بحاجة إلى مزيد من الوقت.
- 2 السيد هانيس [ترجمة فورية]: إن كان بإمكانك أن أقنعكم بوقت أقل فلا أستطيع.
- 3 القاضي ري [ترجمة فورية]: عادة أنت تفعل ذلك أم لا سيد هانيس ولكن المهم أن الغرفة ترى هذه المستندات قبل أن تبدؤون بمحادثة النقاش.
- 4 السيد هانيس [ترجمة فورية]: نعم. وأنا أعتقد أنكم رأيتم بعض التبادلات ولكن على أي حال أشار السيد مايلن أن عروض باور بوينت
- 5 لن ينتهي منها قبل يوم الإثنين وبالتالي قد يسمحون أو يطلبون منكم الإذن للكلام مع السيد بلات وأنا أعرض على ذلك بشدة إلا إن
- 6 كان السيد بلات والسيد مايلن يرغبون في أن يجلسوا لمناقشات.
- 7 القاضي ري [ترجمة فورية]: كلما زاد العدد كلما كان أحسن سيد مايلن.
- 8 السيد مايلن [ترجمة فورية]: لا أعتقد أن ذلك ملائماً.
- 9 القاضي ري [ترجمة فورية]: ولكن هنالك اجتهادات فيما يتعلق بالقانون الجنائي الدولي حيث يتمكن الدفاع والادعاء من معالجة هذه
- 10 الموضعين.
- 11 السيد مايلن [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، ليست لدينا أي مشاكل في مناقشة فحوى هذه المواد مع الدفاع. لربما أستطيع أن أوضح
- 12 الموضوع والسيد بوفوس سيشرح الموضوع بشكل مفصل أكثر عندما يتحدث عن هذا الموضوع.
- 13 ولكن إن أساس إفادة السيد بلات كانت هذا الأساس منذ سنوات ثلاثة الآن يقوم على تقرير التسلسل الزمني وهو يمتد على
- 14 31 صفحة تقريراً من أيلول/سبتمبر حتى شباط/فبراير 2005 إذاً. ونحن أعددنا أيضاً ما نستطيع أن نشير إليه على أنه وصف وهي
- 15 مستندات تم جمعها لشرح مصادر المواد التي سترتها الغرفة وأيضاً فيما يتعلق بأدلة المواتف.
- 16 وبالتالي نحن نقول إنه من غير المهم معرفة مثلاً ما الذي كان من اتصال السيد عياش أم السيد بدر الدين يوماً ما إن لم تعرفون
- 17 ما الذي كان يحصل في اليوم نفسه. وبالتالي الزملاء قد حصلوا على عرض باور بوينت وصفي وعروض باور بوينت وصفية. وغرفة الدرجة
- 18 الأولى تدرك ما هو برنامج العرض الإلكتروني للأدلة وهو نظام يسمح بعرض بشكل مباشر على الشاشة اتصالات فردية قد أجريت
- 19 وبالتالي نستطيع أن نرى أن الخلايا هنالك ضوء على الخلايا وبالتالي يتم متابعة الخط.
- 20 وبالتالي إن برنامج العرض الإلكتروني للأدلة يقوم بإعداد هذه السيناريوهات المختلفة أمامكم على غرفة الدرجة الأولى. وبالتالي
- 21 هنالك عنصر لا يمكن التوقع به. لا يمكن التوقع بكل اتصال ولكن لتفادي وتجنب هذا الموضوع حاولنا إعداد كل هذه السيناريوهات
- 22 مسبقاً على برنامج العرض الإلكتروني للأدلة ونقلناها إلى برنامج باور بوينت وذلك كما فعلنا مع شهود آخرين وبشكل مرئي فالأمر
- 23 نفسه.
- 24 أما الفائدة فهي أنها مجتمدة وقابلة للتبني وهي محضرة مسبقاً. ما من شيء في هذه الباور بوينت لا يمكننا أن نعرضها عرضاً
- 25

- 1 إلكترونيا ولا يمكن للدفاع أن يقوم بإعدادها بما أخمن حظوا بالتدريب بالنسبة إلى استخدام العرض الإلكتروني للأدلة.
- 2 وعرضنا أيضا قائمة بالاتصالات التي سنستخدمها وحضرنا الباور بوينت هكذا يمكن للدفاع أن يتبنّأ نوعا ما ما هي المواضيع التي ستعرض هذا بالنسبة إلى التبنّأ.
- 3 والآن هذا الموضوع أو هذا العرض يمتد على مئات وأحياناً آلاف الصفحات ونحن أمضينا شهوراً طويلاً لحضور هذه القوائم
- 4 أعدنا بالتأكد منها جميّعاً لإعادة التأكيد من كل واحدة منها وهي تعكس الأدلة المتوفرة والمئات والمئات من ساعات عمل الموظفين. وكنا
- 5 نأمل أن توفر لنا مسبقاً قدر الإمكان ولكن ذلك لن يحصل وهذا ما نحاول فعله الآن بأمسّ وقت ممكّن هكذا ليحصل عليها الدفاع
- 6 مسبقاً.
- 7 ولكن في نهاية المطاف الأدلة هي التقرير الرمزي والدليل الأساسي هو تقرير السيد بلاط بتاريخ سنة 2014 وهو ذاته اليوم. وأنا
- 8 أتعاطف ونحن نحاول أن نبذل قصارى جهودنا. لا نريد أن نصعب الأمور على الدفاع، الدفاع يملك كل الأدلة منذ الآن وستركز على
- 9 الأبعاد الخاصة بكل مشتبه من المشتبه بكم أو متهم من المتهم بكم.
- 10 وبالتالي هذا كل ما لدى وسبق وعرضت عليكم ما سيعرضه السيد بوفواس. وأي استعراض مضاد أي استجواب عفواً مضاد
- 11 كالاستجواب الذي سيحصل في شباط/فبراير وسيمتد على أسبوعين عدة.
- 12 أما الجدول الزمني الحالي ونحن نعرف أننا نجتمع هذا الأسبوع والأسبوعين المقبلين، أما الأسبوعان المتبقيان من شهر كانون
- 13 الثاني/يناير فلم تمض قدماً بالأدلة ولن نتخطى يناير 2005 ولن نصل إلى شباط/فبراير 2005 قبل شباط واجتماعات شباط هذه السنة.
- 14 هذه نبذة عما نتوقعه بالنسبة إلى الجداول الزمنية للاستجوابات. وقد أكون قد نطّيل المداولات أو قد أكون متفائلاً أو متشارئاً ولكن هذا
- 15 ما توقعه لاجتماعات الأيام العشرة المقبلة على الأقل وأأمل أنني وضحت لكم الأمور.
- 16 القاضي رى [ترجمة فورية]: أظن أنك وضحتها بشكل دقيق. من الضروري أن نجري المناقشات الخاصة بالبعد القانوني لهذا الأسبوع
- 17 وأطلب من الأطراف أن يكونوا مستعدّين لكي ننتهي من الشاهد غداً وحدها لو يتم التنسيق بالنسبة إلى المسائل الخاصة بالمسائل القانونية
- 18 محلّول صباح الغد.
- 19 ورفعت الجلسة.
- 20 حاجب المحكمة: تفضلوا بالوقوف.
- 21 -- تأجيل الجلسة في الساعة 3.47 من بعد الظهر.
- 22